

helo

REWARD YOURSELF

Käyttö- ja asennusohje **Easy**

Bruks- och installationsanvisning **Easy**

Product Manual **Easy**

Easy – Produkthandbuch

Instalación y manual de uso de **Easy**

Руководство по эксплуатации и монтажу **Easy**

Kasutusjuhend **Easy**

Ohjauskeskus:

Styrcentral:

Control centre:

Steuergerät:

Paneles de control:

ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

Juhtimiskeskus

1601 – 16 (RA – 16)



Käyttö- ja asennusohje **Easy**

OHJAUSKESKUS:

1601 - 16 (RA - 16)



Sisällys

1. Yleistä	
1.1 Tarkista ennen saunomista	3
1.2 Yleistä ohjauspaneelistä	3
1.3 Ohjauspaneelin asennus	3
2. Käyttäjälle	3
3. Ohjauspaneelin käyttö	4
3.1 Kiukaan päällä olo ajan asettaminen	4
3.2 Käyttöesimerkki	5
3.3 Näppäinlukko	5
3.4 Hälytykset	6
3.5 Periaatekuva ja kytkentäkaava	7
4. Takuuehdot	9
5. ROHS	10
Kuvat	
Kuva 1 Periaatekuva asennuksesta	7
Kuva 2 Periaatekuva kytkennästä	8

1. Yleistä

1.1 Tarkista ennen saunomista

1. Saunahuone on siinä kunnossa, että siellä voi sauna.
2. Ovi ja ikkuna on suljettu.
3. Kiukaassa on valmistajan suosittelemat kivet ja että lämpövastukset ovat kivien peitossa ja kivet harvaan ladottuja.
4. Miellyttävät, pehmeät löylyt saavutetaan noin 70 °C:n lämpötilassa.

Lisätietoa saunomisesta: www.helo.fi

HUOM! Keraamisia kiviä ei saa käyttää.

1.2 Yleistä ohjaimesta

Ohjauspaneeli on tarkoitettu uppoasennettavaksi kojerasiaan tai asennettavaksi pintarasiaan saunahuoneen ulkopuolelle. Kotelointiluokka IP X4.

Pakkaus sisältää:

- Ohjauskeskuksen.
- Tuntoelimen lämmön kestäväällä kaapelilla.
- 3 kpl erilaisia peitelevyn kehyksiä, jotka soveltuvat seuraaviin kalustesarjoihin.
- Strömfors vakio, Ensto Jussi, Elko perinteinen.

Kiukaan pääkytkin sijaitsee kiukaan alareunassa tai kontaktorikotelossa. (Katso tarkemmat ohjeet kiukaiden ja kontaktorikoteloiden käyttöohjeista).

Saunomisaika on asetettavissa 2 - 6 tuntiin.

Lämpötilan säätö 5 led merkkivalon avulla.

Ohjauspaneeli soveltuu seuraaviin kiuasmalleihin.

- 1707 – x – 0405 (SKSG DE)
- 1712 – x – 0405 (SKSM DE)
- 1712 – x – 040520 (SKSM DEW)
- 1116 – x – 0405 (Pikkutonttu DE)
- 1118 – x – 0405 (SKLT DE)
- 1120 – x – 0405 (SKLW DE)

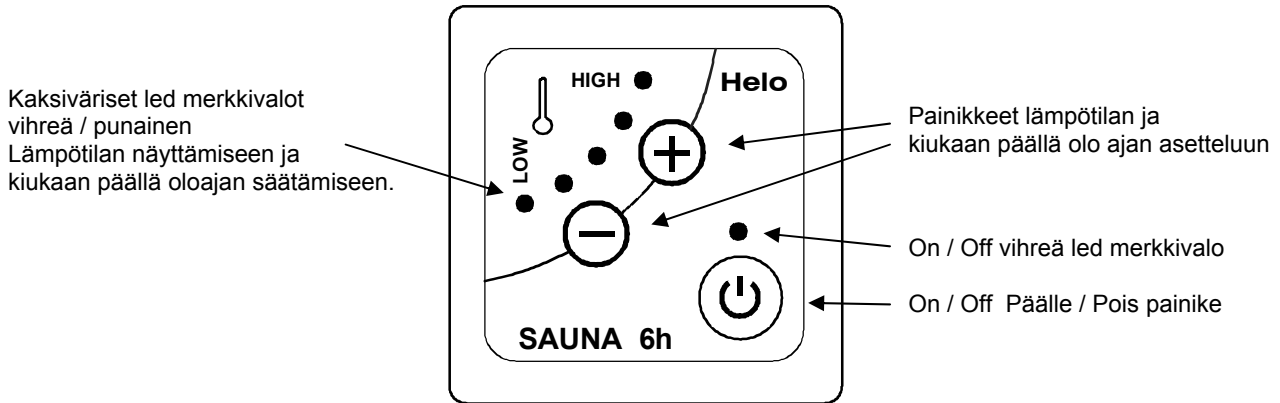
Sähköasennustyön saa suorittaa vain siihen oikeutettu sähköurakoitsija voimassaolevien määräysten mukaisesti.

HUOM. Sähkökatkon sattuessa ohjauskeskus sammuu ja se on käynnistettävä uudelleen.

2. Käyttäjälle

Tätä laitetta voi käyttää lapsi 8 ikävuodesta ylöspäin, henkilö jolla on alentunut fyysinen ja henkinen suorituskyky tai aisti-
vamma tai henkilö jolla on vähän kokemusta tai tietoa laitteen käytöstä vain jos henkilölle on annettu ohjeita laitteen turvalli-
sesta käytöstä ja siihen liittyvistä riskeistä. Lapset eivät saa leikkiä laitteen kanssa. Lapsi ei myöskään saa puhdistaa ja
huoltaa laitetta ilman valvontaa. (7.12 EN 60335-1:2012)

3. Ohjauspaneelin käyttö



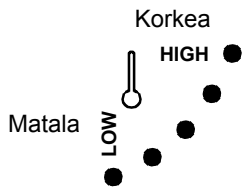
On / Off painike kytkee kiukaan päälle ja pois (vihreä led merkkivalo kun kiuas on päällä).



Lisää asettelulämpötilaa tai kiukaan päällä olo aikaa.

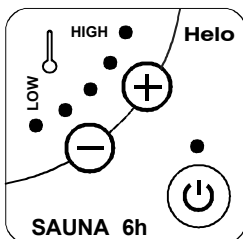


Vähentää asettelulämpötilaa.



Asetusarvo. Viisiportainen asteikko (vihreä led). Asetettu arvo säilyy laitteen muistissa.
Mittausarvo. Viisiportainen asteikko (punainen led).

3.1 Kiukaan päällä olo ajan asettaminen



Kiukaan päällä olo aikaa voidaan asettaa 2 – 6 tuntiin. Ohjauspaneelin on oltava Off tilassa kun päällä olo aikaa asetetaan.

Asetus tapahtuu painamalla näppäintä kolme kertaa.

Alin led merkkivalo tarkoittaa 2 tunnin päällä olo aikaa. Painamalla näppäintä saadaan aina tunti lisää.

Kaikkien led merkkivalojen palaessa (päällä olo aika 6 tuntia), voidaan painaa uudelleen + näppäintä, jolloin ajan säätö alkaa alusta, eli kahdesta tunnista.

Maksimi päällä olo aika on 6 tuntia, kun kaikki viisi punaista led merkkivaloa palavat.

Kun haluttu tuntimäärä on painettu, odotetaan n. 5 sekuntia, jolloin ledit sammuvat.

Asetettu kiukaan päällä olo aika jää muistiin vaikka virrat kiukaasta häviävät.

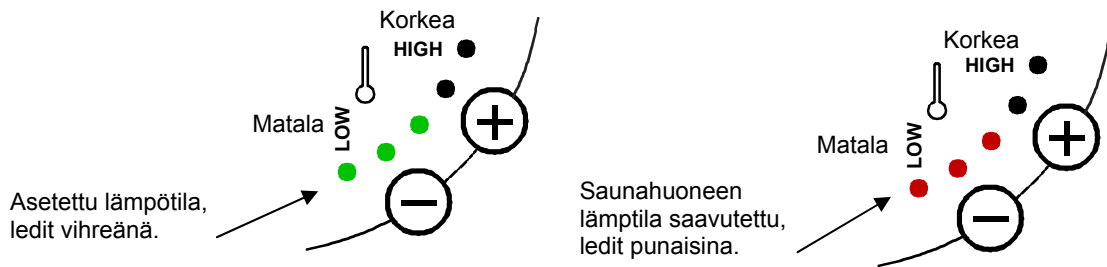
Päällä olo aikaa ei voi muuttaa saunomisen aikana.

Tämän jälkeen voidaan kiuas käynnistää On / Off painikkeesta.

Kiuas voidaan sammuttaa myös ennen ajan umpeuduttua On / Off painikkeesta.

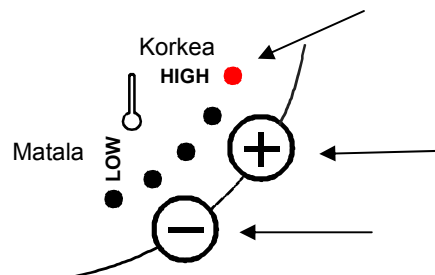
3.2 Käyttöesimerkki

1. Aktivoi laite On / Off -näppäimestä (päällä olo aika esim. 2 tuntia)
 - Laite muistaa viimeksi asetetun asetustilämpötila-arvon ja ehdottaa sitä kun kiuas kytetään On / Off painikkeesta.
 - Vihreä On / Off -merkkivalo vilkkuu hitaasti n. 3 sekuntia, jonka jälkeen kiuas kytkeytyy päälle.
 - Asetusarvoasteikon led-merkkivalot loistavat vihreinä.
 - Haluttaessa korjata ohjaimen ehdottamaa lämpötilaa, paina Plus tai Miinus-näppäintä.
 - Kiuas voidaan sammuttaa painamalla On / Off painikkeesta ennen 2 tunnin aikakatkaisua.
2. Lämpötila asetusta voidaan muuttaa kesken saunomisen. Muuta lämpötila-asetusta Plus tai Miinus-näppäimellä, On / Off -merkkivalo vilkkuu tämän jälkeen n. 3 sekuntia, jonka jälkeen kiuas kytkeytyy päälle ja alkaa säätämään uutta asetusta. Viimeksi muutettu asetusta jää muistiin.
3. Saunomislämpötila on saavutettu kun kaikki lämpötilaa osoittavat vihreät ledit ovat muuttuneet punaisiksi. Kun lämpö nousee saunahuoneessa led "pilarin" vihreät ledit muuttuvat punaiseksi sen mukaan kun lämpötila nousee saunahuoneessa.



3.3 Näppäinlukko

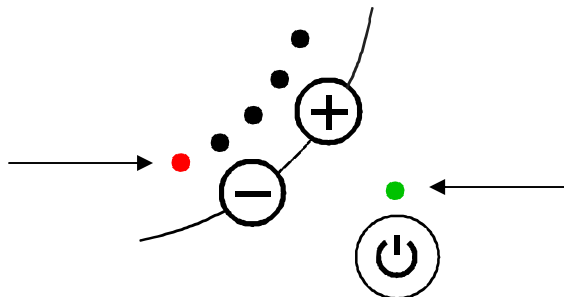
- Kiuas on oltava pois päältä.
- Paina samanaikaisesti Plus ja Miinus painiketta, näppäinlukko aktivoituu.
- Päällimmäinen lämpötila ledeistä palaa punaisena.
- Näppäinlukko poistetaan painamalla plus ja miinus painiketta samanaikaisesti.
- Päällimmäinen lämpötila ledeistä sammuu.



3.4 Hälytykset

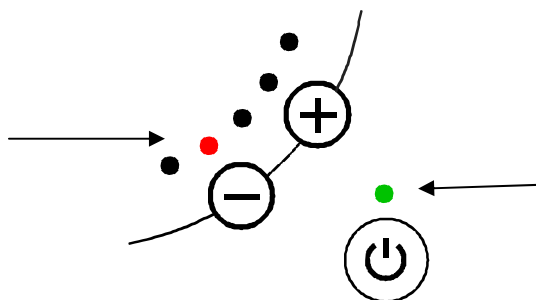
Lämpötilarajoitin lauennut:

- Näyttöasteikon ensimmäinen (1) led palaa punaisena ja vihreä On / Off – led vilkkuu nopeasti.
- Hälytys aktivoituu 10 sekunnin kuluttua havaitusta viasta.



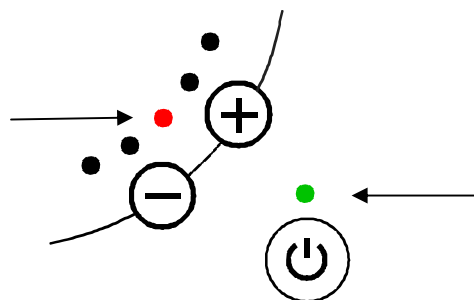
Anturikaapeli tai lämpötilan tuntoelin oikosulussa:

- Näyttöasteikon toinen (2) led palaa punaisena ja vihreä On / Off – led vilkkuu nopeasti.
- Hälytys aktivoituu 10 sekunnin kuluttua havaitusta viasta



Anturikaapeli tai lämpötilan tuntoelin poikki:

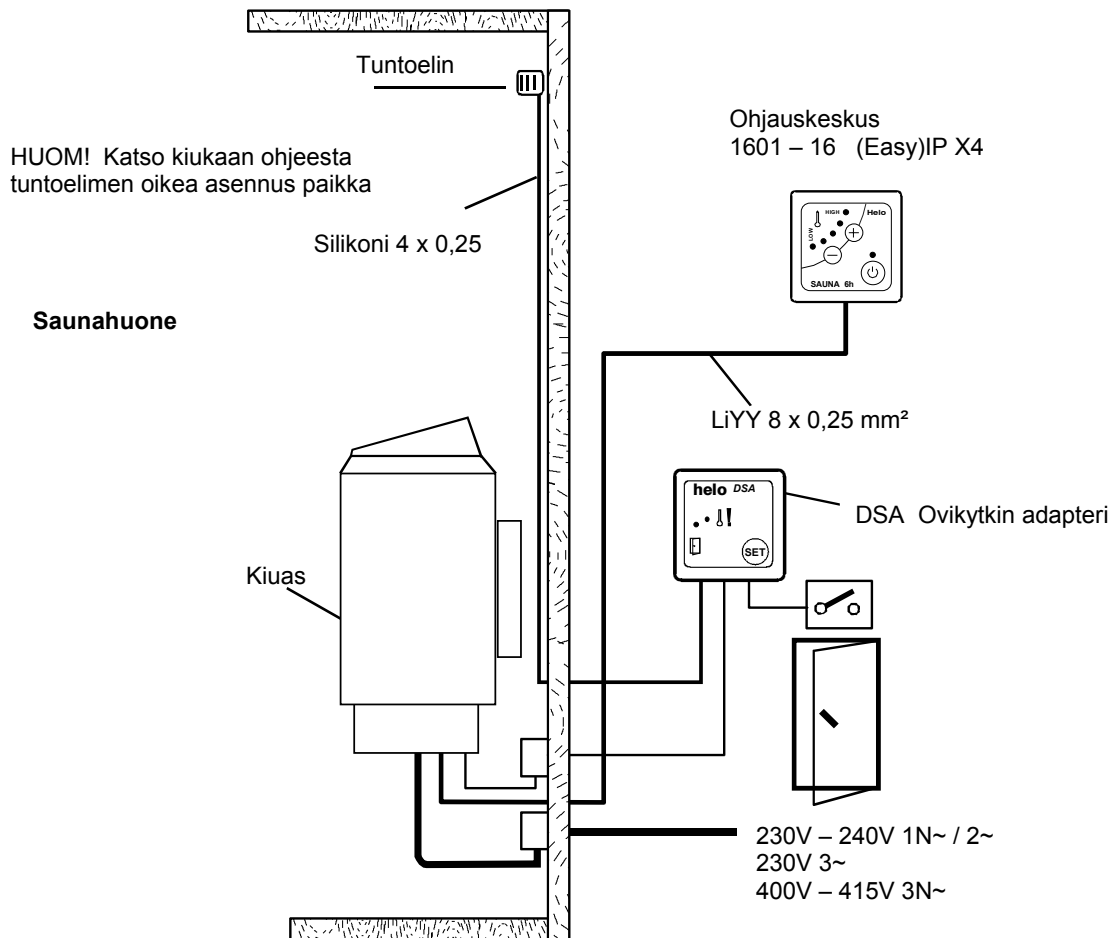
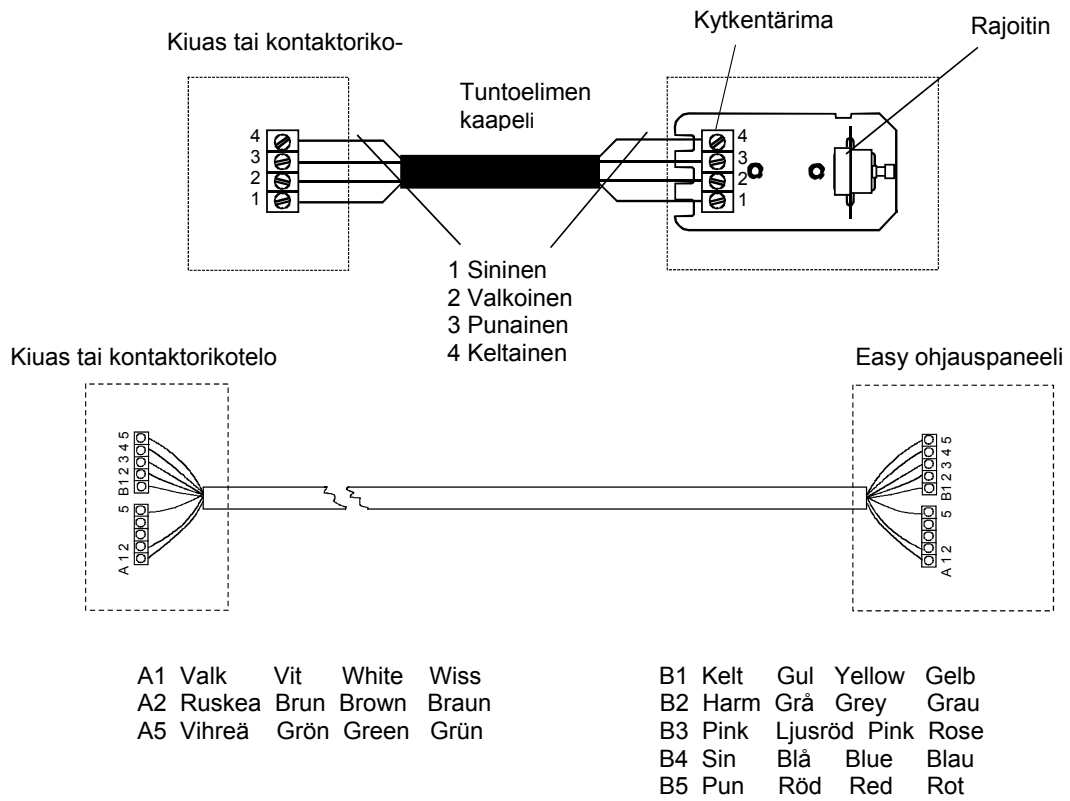
- Näyttöasteikon kolmas (3) led palaa punaisena ja vihreä On / Off – led vilkkuu nopeasti
- Hälytys aktivoituu 240 sekunnin kuluttua havaitusta viasta



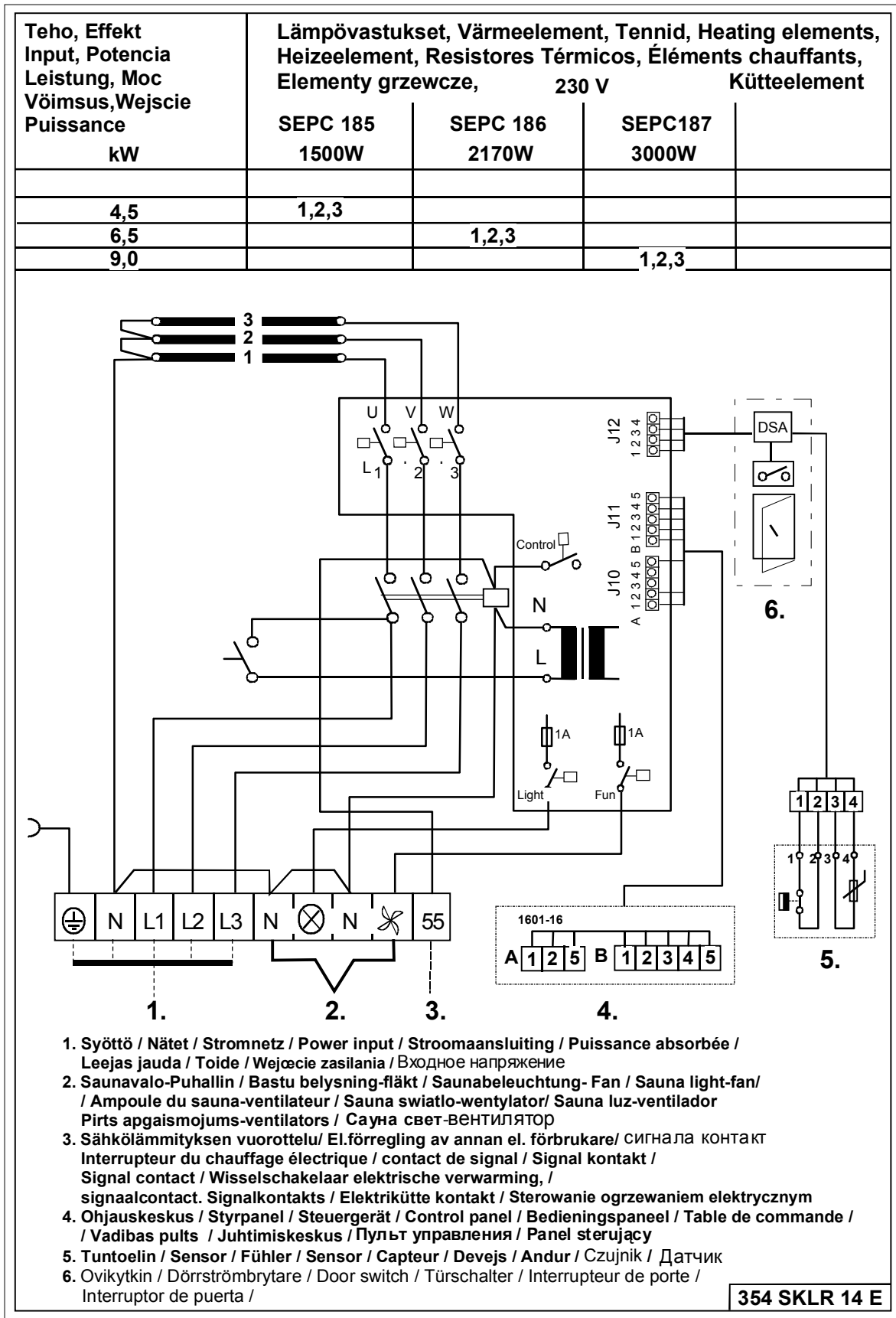
Hälytyksen aktivoituttua, kiuas kytkeytyy pois päältä. Hälytys toiminta jatkuu, kunnes kiuas sammutetaan On / Off -painikkeesta.

OTA TARVITTAESSA YHTEYTTÄ HUOLTOLIIKKEESEEN. Korjaukset saa tehdä vain siihen oikeutettu sähköalan ammattilainen.

3.5 Periaatekuva ja kytkentäkaavio



Kuva 1. Periaatekuva asennuksesta



Kuva 2. Periaatekuva kytkentäkaavasta

4. TAKUUEHDOT

1. Yleistä

Helo Oy (valmistaja) antaa valmistamilleen tuotteille näiden ehtojen mukaisen takuun. Valmistaja takaa tuotteidensa laadun ja toiminnan takuuajana.

Takuu edellyttää, että ostaja noudattaa tuotteiden sijoituspaikkaa, asennusta, käyttöä ja huoltoa sekä kiuaskiven ominaisuuksia koskevia valmistajan ohjeita.

Takuu koskee Suomessa myytyjä ja käyttöön otettavia tuotteita.

2. Sähkökiukaiden, ohjauskeskusten ja höyrystimien takuu

Takuu on voimassa 24 kuukautta tuotteen ostopäivästä tai tuotteen sijoituspaikkana olevan rakennuskohteen vastaanotto-päivästä lukien, riippuen siitä kumpi on myöhäisempi.

Sähkökiukaan takuu edellyttää, että,

1. Huoneistokäytössä olevan kiukaan kivitila ladotaan takuuajana uudelleen vähintään kerran vuodessa ja rapautuneet kivet uusitaan.

2. Laitos- / ammattikäytössä olevan kiukaan kivet ladotaan takuuajana uudelleen vähintään kolme kertaa vuosittain. Lisäksi kiuaskivet on vaihdettava vähintään kerran vuodessa. Vaihdoista on tarvittaessa esitettävä selvitys.

3. Jos kiukaassa on höyrystin, on höyrystin aina käytön jälkeen tyhjennettävä. Veden pehmennyksestä ja kalkinpoistosta on huolehdittava ohjeiden mukaisesti. Edellä sanottu koskee kaikkia höyrystimisiä.

4. Mikäli kiuas integroidaan lauteisiin, on ehdottomasti käytettävä laudemallistoja joissa alalaude ja sen runko voidaan nostaa pois ilman työkaluja. Takuu ei kata lauteen purkua ja uudelleen asennusta.

Takuutositteena on tuotteen ostokuitti, rakennuskohteen vastaanottopöytäkirja tai vastaava selvitys.

Keraamisten kiuaskivien käyttö on kielletty! Mikäli niitä on käytetty, takuu ei sido valmistajaa.

3. Puulämmitteisten kiukaiden, patojen ja hormien takuu

Takuu on voimassa 12 kuukautta tuotteen ostopäivästä lukien. Takuutositteena on myyjäliikkeen kuitti. Polttoaineena tulee käyttää puuta.

4. Varaosatakuu

Varaosan takuu on voimassa 12 kuukautta ostopäivästä lukien. Rikkoutuneen osan korvaava osa toimitetaan maksutta tuotteen myyjälle. Varaosan asentajana on käytettävä valmistajan valtuuttamaa asentajaa. Valmistaja ei vastaa rikkoutuneen osan irrottamisen ja uuden osan asentamisen aiheuttamista kuluista. Rikkoutunut osa on valmistajan pyynnöstä ja kustannuksella palautettava.

Takuutositteena on myyjäliikkeen kuitti tai valtuutetun asentajan antama todistus.

5. STUL - Sähkö ja teleurakoitsijaliiton ehtojen mukainen takuu

STUL takuuta sovelletaan sähkökiukaisiin, ohjauskeskuksiin ja höyrystimiin, kun siitä on erikseen sovittu. STUL – takuuehdot liitetään niissä tapauksissa näihin takuuehtoihin. Kun STUL- takuuehtojen käytöstä on sovittu, ne syrjäyttävät nämä takuuehdot, jos ehdot ovat keskenään ristiriidassa.

6. Takuuvastuun rajoitukset

Ostajan on hoidettava tuotetta huolellisesti. Ostajan on tuotteen vastaanottaessaan tarkastettava ettei siinä ole kuljetus- tai varastointivaurioita. Havaituista vaurioista on heti ilmoitettava tuotteen myyjälle tai kuljetusliikkeelle.

Valmistaja ei ole vastuussa tuotteen virheistä, toiminnan häiriöistä tai puutteista, jotka aiheutuvat kuljetuksesta tai virheellisestä varastoinnista, valmistajan ohjeiden vastaisesta asennuksesta, käytöstä, huollon laiminlyönnistä tai tuotteen sijoittamisesta sellaiseen tilaan, jossa olosuhteet eivät vastaa valmistajan suositusta.

7. Virheestä ilmoittaminen

Ostajan on ilmoitettava tuotteen virheestä tai häiriöstä heti sen ilmaannuttua ja viimeistään 14 päivän kuluessa. Ilmoitus voidaan tehdä valmistajalle, tuotteen myyjälle tai valmistajan valtuuttamalle asennusliikkeelle.

Takuuta koskevat vaatimukset on tehtävä viimeistään 14 päivän kuluessa kyseistä tuotetta koskevan takuuajan umpeutumisesta.

8. Valmistajan toimenpiteet takuun yhteydessä - takuun jatkuminen

Aiheelliseksi todetun takuuilmoituksen perusteella valmistaja korjaa tai vaihtaa virheellisen tuotteen. Korjaus tai vaihto tapahtuu valmistajan kustannuksella. Valmistaja on oikeutettu käyttämään itselleen edullisinta vaihtoehtoa. Varaosan takuu on määritelty edellä kohdassa 4. Vaihdetulle osalle annetaan 4. kohdan mukainen varaosatakuu. Korjatun tuotteen takuu säilyy muilta osin ennallaan.

Valmistaja ei korvaa tuotteen virheen tai häiriön ostajalle aiheuttamia kuluja, liiketoiminnan estymisen aiheuttamaa tappiota eikä muutakaan välitöntä tai välillistä vahinkoa.

5. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi.

Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Bruks- och installationsanvisning **Easy**

KONTROLLDOSA:

1601 - 16 (RA - 16)



Innehåll	Sida
1. Allmänt	3
1.1 Kontrollera före bastubad	3
1.2 Översikt över kontrollpanelen	3
2. Information för användaren	3
3. Använda kontrollpanelen	4
3.1 Ställa in aggregatets drifttid	4
3.2 Exempel på hur anläggningen används:	5
3.3 Knapplås:	5
3.4 Larm:	6
3.5 Principskiss och Kopplingschema	7
4. Garanti	9
5. ROHS	10
Bilder och tabeller	
Bild. 1 Principskiss av installation	7
Bild. 2 Principskiss av kopplingschema	8

1. Allmänt

1.1 Kontrollera före bastubad

1. att bastun är i sådant skick att man kan basta i den.
2. att dörr och fönster är stängda
3. att stenarna i aggregatet är rekommenderade av tillverkaren, att stenarna täcker värmemotstånden och att stenarna är glest staplade.
4. Bastubadet blir behagligt vid en temperatur på cirka 70 °C

Ytterligare information om bastubad hittar du på adressen: www.helo.fi

OBS! Keramiska stenar får inte användas.

1.2 Översikt över kontrollpanelen

Kontrollpanelen ska installeras i en infälld monteringsdosa eller en ytmonterad kopplingslåda utanför själva bastun. Kapslingsklass IP X4.

Paketet innehåller:

- kontrollpanel
- sensor med värmetalig kabel
- 3 olika ramar för täckplattor som kan användas tillsammans med vägguttag i dessa produktserier:
- Strömfors Vakio, Ensto Jussi, Elko perinteinen.

Huvudströmbrytaren för bastuaggregatet finns antingen längst ned på aggregatet eller i kontaktorslådan. (Mer specifika anvisningar finns i bruksanvisningen till kontaktorslådan.)

Bastun kan vara på i mellan två till sex timmar.
Temperaturen visas med hjälp av 5 LED-lampor.

Kontrollpanelen passar följande bastuaggregatmodeller:

- | | |
|---------------------|-------------------|
| - 1707 – x – 0405 | (SKSG DE) |
| - 1712 – x – 0405 | (SKSM DE) |
| - 1712 – x – 040520 | (SKSM DEW) |
| - 1116 – x – 0405 | (Pikkutonttu DE) |
| - 1118 – x – 0405 | (SKLT DE) |
| - 1120 – x – 0405 | (SKLW DE) |

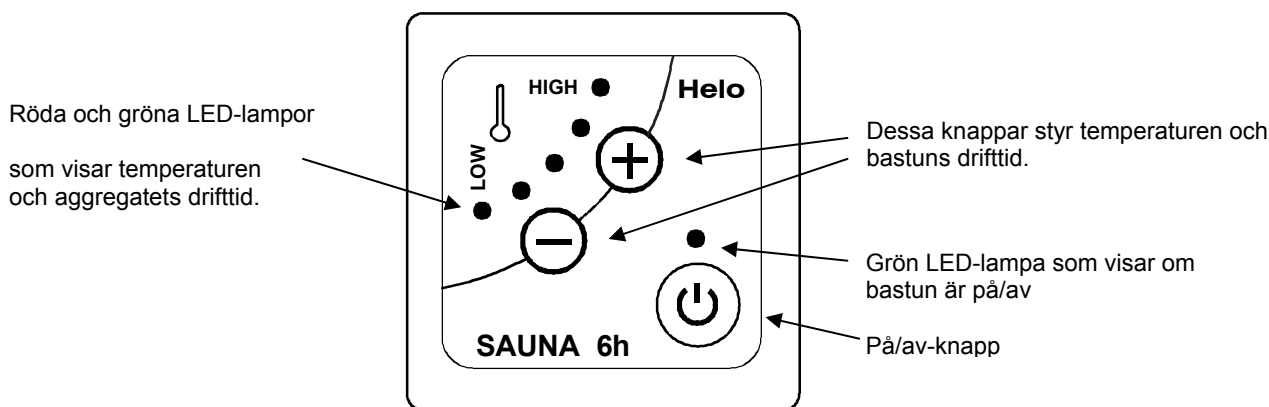
Allt anslutningsarbete får endast utföras av behörig elinstallatör enligt gällande föreskrifter.

OBS! I händelse av strömavbrott stängs kontrollpanelen av och måste startas om.

2. Information för användaren

Denna apparat är inte avsedd att användas av personer (inklusive barn över 8 år) med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga, eller brist på erfarenhet och kunskap, såvida de inte övervakas eller har instruerats i vilka risker som kan uppstå och hur apparaten används på ett säkert sätt. Barn bör hållas under uppsikt så att de inte leker med apparaten. Barn får heller inte rengöra eller utföra underhåll på apparaten utan övervakning. (7.12 EN 60335-1:2012)

3. Använda kontrollpanelen



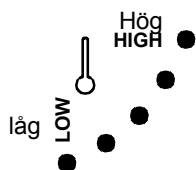
Tryck på på/av-knappen för att sätta på/stänga av aggregatet (den gröna LED-lampan visar att aggregatet är på).



Tryck på denna knapp för att höja temperaturen eller förlänga tiden som aggregatet ska vara igång.

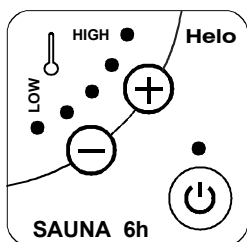


Tryck på denna knapp för att sänka temperaturen.





Önskat värde. 5 steg (grön LED-lampa). Det inställda värdet sparas i apparatens minne.
Uppmätt värde. 5 steg (röd LED-lampa).

3.1 Ställa in aggregatets drifttid



Aggregatet kan vara på i mellan två till sex timmar. Bastun måste stängas av med kontrollpanelen när du ställer in drifttiden.

Tryck på  knappen tre gånger för att ställa in tiden.

LED-lampan längst ned visar att aggregatet kommer att vara på i två timmar. För att förlänga drifttiden trycker du återigen på  knappen (ett tryck för varje timme du vill lägga till).

När alla LED-lampor lyser betyder det att aggregatet är inställt på sex timmars drifttid.

Tryck på +-knappen igen för att återställa drifttiden till två timmar.

När alla fem röda LED-lampor är tända innebär det att aggregatet är inställt på sex timmars drifttid (max).

När du har ställt in önskat antal drifttimmar ska du vänta ca 5 sekunder tills LED-lamporna släcks.

Den inställda drifttiden sparas i enhetens minne även om aggregatets strömförsörjning stängs av.

Drifttiden kan inte ändras när bastun är i drift.

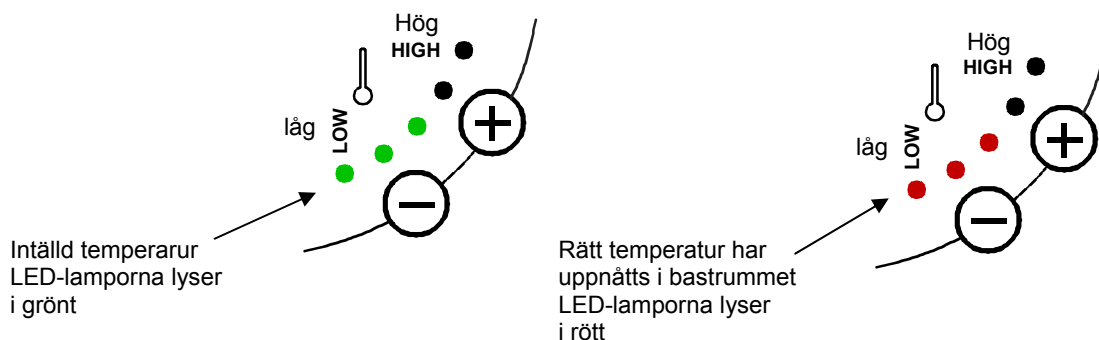
Efter detta sätter du på aggregatet genom att trycka på på-/av-knappen.

Du kan även stänga av aggregatet innan den inställda drifttiden har löpt ut genom att trycka på på-/av-knappen.

3.2 Exempel på hur anläggningen används:

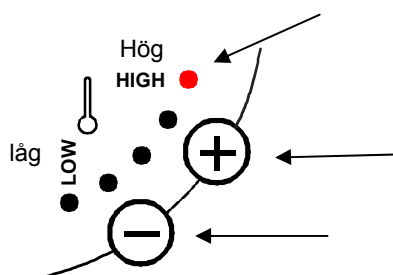
- Aktivera anläggningen med On/Off-knappen (värmekopplingen på i 2 timmars tid)

 - Det senaste inställda temperaturvärdet finns lagrat i anläggningens minne och föreslås när man kopplar på bastuaggregatet med On/Off-knappen.
 - Den gröna On/Off-signallampen blinkar långsamt i ca 3 sekunder, och efter det kopplas bastuaggregatet på.
 - LED-signallamporna på skalan med inställningsvärdena lyser i grönt.
 - Om du vill ändra på den föreslagna temperaturen bör du trycka på Plus- eller Minus-knappen.
 - Du kan stänga av bastuaggregatet genom att trycka på On/Off-knappen innan ugnen stängs av automatiskt efter 2 timmar.
- Du kan ställa om temperaturen medan du badar bastu. Ändra på temperaturen genom att trycka på Plus- eller Minus-knappen. Efter detta blinkar On/Off-signallampen i ca 3 sekunder, och därefter kopplas bastuaggregatet på och temperaturen börjar justeras enligt de nya inställningarna. Den senaste ändrade inställningen lagras i anläggningens minne.
- Rätt temperatur för bastubad har uppnåtts då alla gröna LED-lampor som visar temperaturen lyser i rött.
Då temperaturen stiger i basturummet börjar LED-lamporna i den gröna "pelaren" lysa i rött alltefter som temperaturen stiger i basturummet.



3.3 Knapplås:

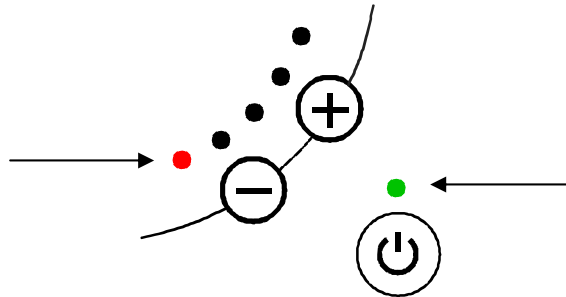
- Bastuaggregatet måste vara avstängd.
- Tryck samtidigt på Plus- och Minus-knappen, så aktiveras knapplåset.
- Den översta av LED-lamporna som visar temperaturen lyser i rött.
- Du kan avaktivera knapplåset genom att trycka på Plus- och Minus-knappen samtidigt.
- Den översta av LED-lamporna som visar temperaturen slocknar.



3.4 Larm:

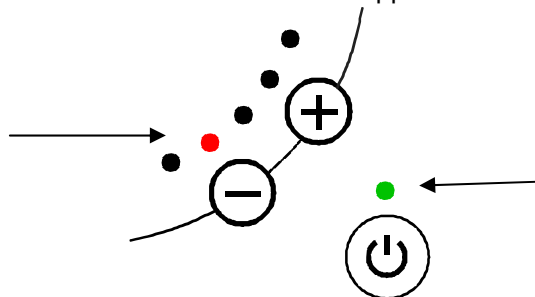
Temperaturbegränsaren har utlöst:

- Den första LED-lampan på indikatorskalan (lampa 1) lyser i rött och den gröna LED-lampan för On/Off blinkar i snabbt tempo.
- Larmet aktiveras 10 sekunder efter att felet har upptäckts.



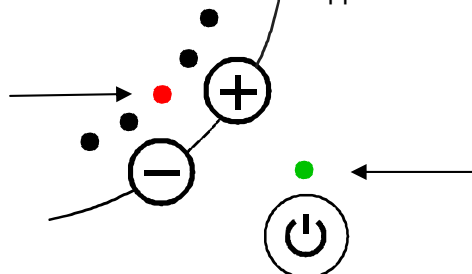
Kortslutning i givarkabeln eller temperatursensorn:

- Den andra LED-lampan på indikatorskalan (lampa 2) lyser i rött och den gröna LED-lampan för On/Off blinkar i snabbt tempo.
- Larmet aktiveras 10 sekunder efter att felet har upptäckts.



Givarkabeln eller temperatursensorn har gått av:

- Den tredje LED-lampan på indikatorskalan (lampa 3) lyser i rött och den gröna LED-lampan för On/Off blinkar i snabbt tempo.
- Larmet aktiveras 240 sekunder efter att felet har upptäckts.



Efter att larmet har aktiverats stängs bastuaggregatet av. Larmet är påslaget ända tills bastuaggregatet stängs av med On/Off-knappen.

KONTAKTA SERVICEFÖRETAGET VID BEHOV. Reparationer får utföras endast av en fackman inom elbranschen som är behörig att utföra dylika arbeten.

3.5 Principskiss och Kopplingschema

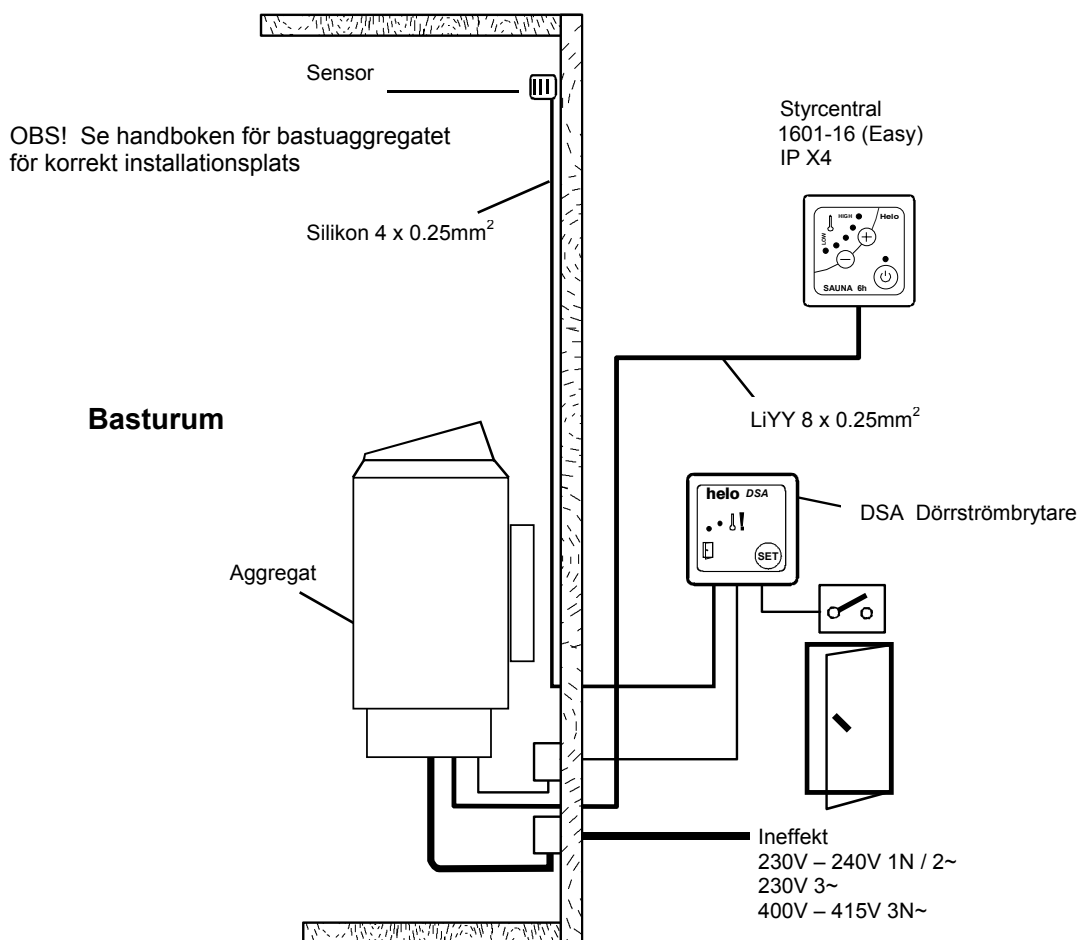
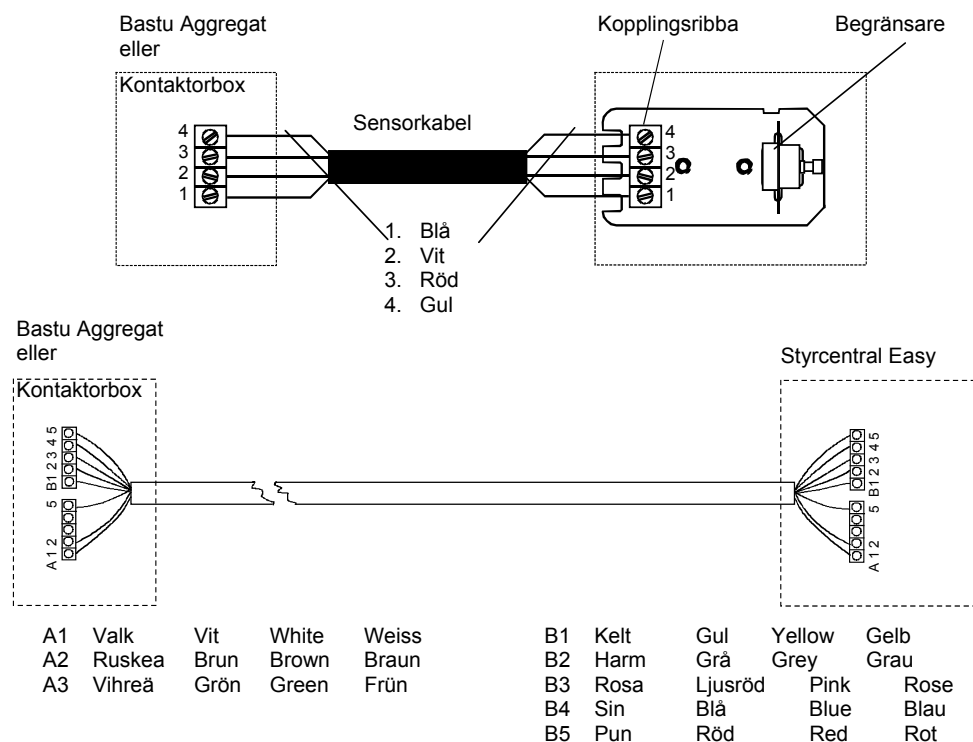


Bild. 1 Principskiss av installation

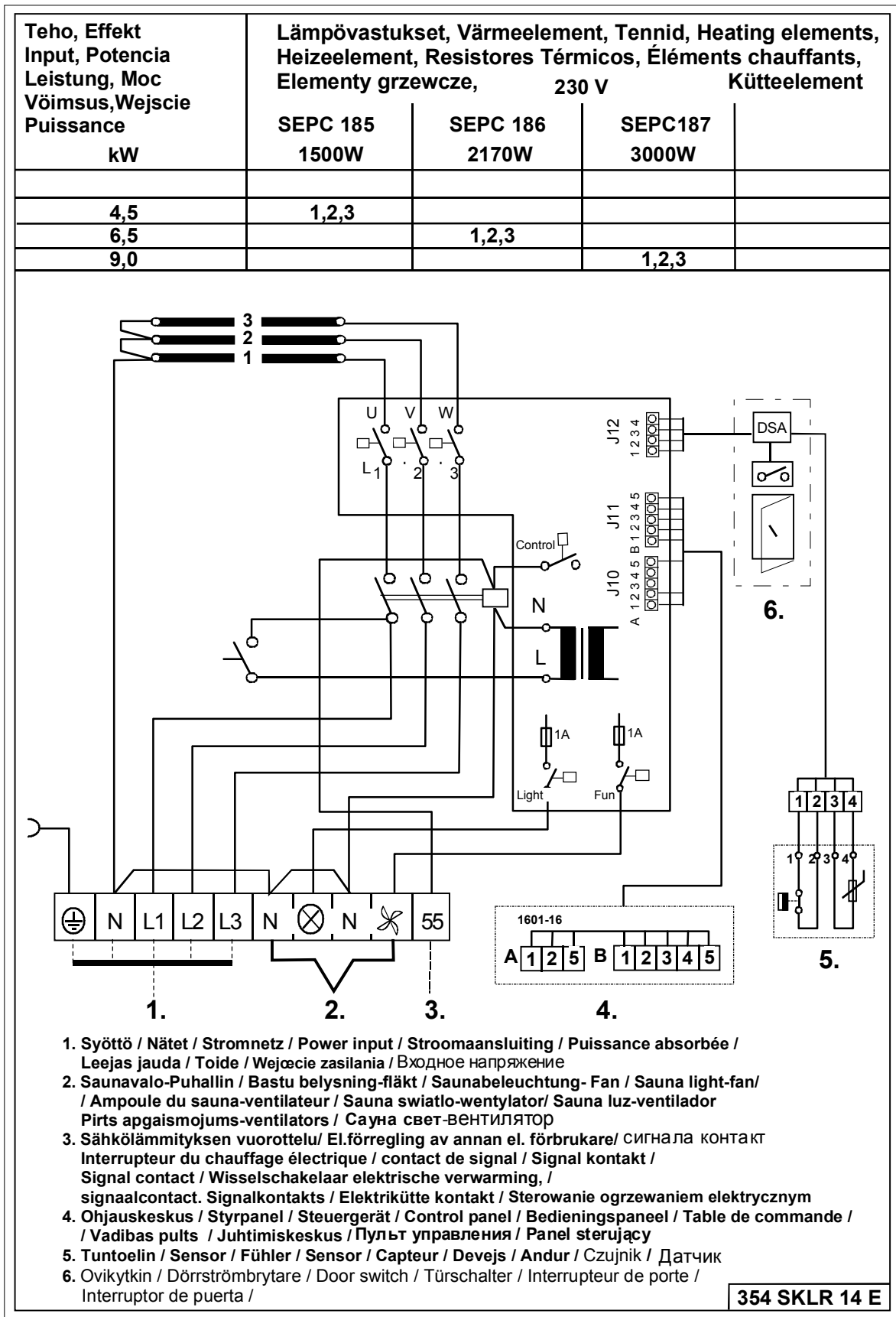


Bild. 2 Principskiss av kopplingsschema

4. Garanti

1. Allmänt

Produkter som har tillverkats av Helo Ltd. (tillverkare) täcks av garantivillkoren som anges nedan. Tillverkaren garanterar produkternas kvalitet och funktion under garantitiden.

Garantin gäller under förutsättning att köparen beaktar tillverkarens instruktioner gällande produkternas placering, installation användning och underhåll, samt instruktionerna gällande bastustenarnas egenskaper.

Garantin gäller produkter som säljs och används inom EU.

2. Garanti för elaggregat, styrpaneler och ånggeneratorer.

För produkter som är avsedda för hemmabruk gäller garantin i tjugofyramånaderfråninköpsdatum eller från det datum då produkten mottogs på produktens placeringsplats i byggobjektet, beroende på vilken dag som infaller senare. För all annan användning är motsvarande garantitid tre månader. Bastuaggregat och tillhörande styranordningar som ämnas för institutionellt och kommunalt bruk har en garantitid på tolv månader. Garantitiden för avdunstningsapparater är tjugofyra månader under förutsättning att villkoren i avsnitt 2.3 följs. I Finland och Sverige har premium-bastuaggregat som ämnas för hemmabruk en garantitid på fem (5) år i enlighet med dessa garantivillkor.

Garantin för elektriska bastuaggregat gäller vid uppfyllande av följande villkor:

2.1 I aggregat som används i lägenheter ska stenarna staplas om och söndervittrade stenar ska bytas ut minst en gång om året under garantitiden. Stenarna i premium-aggregaten ska bytas ut en gång om året under garantitiden. Vid ALL REKLAMATION ska bevis på att utbyte har skett tillhandahållas.

2.2 Stenarna i aggregat som ämnas för institutionellt/professionellt bruk ska staplas om minst tre gånger om året under garantitiden. Dessutom ska stenarna bytas ut minst en gång om året. Vid ALL REKLAMATION ska bevis på att utbyte har skett tillhandahållas.

2.3 Om aggregatet är utrustat med en ånggenerator, ska ånggeneratorn tömmas efter varje användning. Avhårdning och kalkborttagning ska utföras enligt instruktionerna. Denna punkt gäller alla ånggeneratorer.

2.4 Om aggregatet integreras i bastubänken, ska en bänkmodell användas där den nedre bänken och dess stomme kan lyftas bort utan redskap. Garantin täcker inte demontering och ny montering av bastubänkar.

2.5 Garantin gäller endast om produkterna används tillsammans med Helo-styrpaneler.

Produktens inköpskvitto, byggobjektets inköpsbevis eller liknande, kan användas som garantiintyg.

Det är inte tillåtet att använda keramiska bastustenar. Om keramiska stenar används gäller inte garantin.

3. Garanti för vedeldade ugnar, bastugrytor och skorstenar.

Garantin gäller i tjugofyra månader från det ursprungliga inköpsdatumet. Inköpskvittot från leverantören gäller som garantiintyg. Bränslet får endast vara ved.

4. Andra produkter som säljs och marknadsförs av Helo

Garantin gäller i tjugofyra månader från det ursprungliga inköpsdatumet.

5. Reservdelsgaranti

För produkter som är avsedda för hemmabruk gäller reservdelsgarantin i tolv månader från inköpsdatum. Vid all annan användning gäller garantin i tre månader. Delen som ersätter en defekt del levereras kostnadsfritt till leverantören. Den nya delen ska installeras av personal som har godkänts av tillverkaren. Tillverkaren täcker inte kostnader för demontering av defekta delar eller montering av nya delar. Defekta delar ska returneras på tillverkarens begäran och bekostnad.

Inköpskvitto från leverantören eller intyg från auktoriserad installatör kan användas som garantiintyg.

6. Garanti enligt den finska elektriska installatörsorganisationen (STUL)

STUL:s garanti gäller elaggregat, styrpaneler och ånggeneratorer efter specifik överenskommelse. I sådant fall läggs STUL:s garantivillkor till dessa villkor. Efter fastställande av STUL:s garantivillkor, ersätter de dessa villkor i händelse av bristande överensstämmelse mellan villkoren.

7. Begränsningar av garantiansvar

Köparen ska omsorgsfullt vårda produkten. När produkten tas emot ska köparen kontrollera produkten avseende transport- eller lagringsskador. Eventuella skador ska omedelbart anmälas till leverantören eller leveransfirman.

Tillverkaren ansvarar inte för skador, funktionsfel eller defekter som förorsakats till följd av transport eller felaktig förvaring, montering eller användning som strider mot tillverkarens rekommendationer, bristande underhåll eller placering av produkten i ett utrymme som inte uppfyller tillverkarens rekommendationer.

8. Felanmälan

Köparen ska omedelbart anmäla defekter eller funktionsfel på produkten, senast inom fjorton dagar från det att de har dykt upp. Anmälan skickas till tillverkaren, leverantören eller ett monteringsföretag som har godkänts av tillverkaren.

Garantianspråk ska göras senast fjorton dagar efter det att produktens garantitid har löpt ut.

9. Garantianspråk och tillverkarens åtgärder – fortsättning av garantin

Importören/leverantören ska reparera eller byta ut den defekta produkten på basis av en motiverad garantianmälan. Reparation eller byte sker på importörens/leverantörens bekostnad. Tillverkaren har rätt att använda det kostnadsmässigt mest förmånliga alternativet.

Garantin för reservdelar definieras i punkt 5 ovan. Reservdelsgaranti för utbytta delar tillhandahålls enligt punkt 4. I övrigt förblir garantin för den reparerade produkten oförändrad.

10. Länder utanför EU och ETA-området

Motsvarande garanti gäller i tolv månader i enlighet med dessa garantivillkor.

Tillverkaren ersätter inte kostnader, affärsförluster eller andra direkta eller indirekta förluster på grund av defekter eller störningar i produkten.

5. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelusteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Control unit:

1601 - 16 (RA – 16)



Contents	Page.
1. General	3
1.1 Check before taking a sauna bath	3
1.2 Control panel overview	3
2. Information for users	3
3. Use of the control panel	4
3.1 Setting the time the heater is on	4
3.2 Setting the time the heater is on	5
3.3 Keypad lock:	5
3.4 Alarms:	6
3.5 Schematic diagram and wiring diagram	7
4. WARRANTY POLICY	9
5. ROHS	10

Images and Tables

Image. 1 Principle of the installation	7
Image. 2 Principle of the Wiring diagram	8

1. General

1.1 Check before taking a sauna bath

1. The sauna room is suitable for taking a sauna bath.
2. The door and the window are closed.
3. The sauna heater is topped with stones that comply with the manufacturer's recommendations, the heating elements are covered with stones, and the stones are piled sparsely.
4. Bastubadet blir behagligt vid en temperatur på cirka 70 °C.

For additional information about enjoying a sauna bath, please visit our website at www.helo.fi

NOTE: Structural clay tiles are not allowed.

1.2 Control panel overview

The control panel is meant to be installed in a flush mounting box or in a surface-mounted junction box outside the actual sauna room. Enclosure class IP X4.

The package includes:

- control centre
- sensor with a heat-resistant cable
- 3 different cover plate frames that can be used with the following socket frame series:
- Strömfors Vakio, Ensto Jussi, Elko perinteinen.

The main switch for the sauna heater is located at the foot of the sauna heater or in the contactor case. (For more specific instructions, see the user manual for the contactor case.)

The sauna can be set to be on from two to six hours.

The temperature is adjusted with 5 signal LED lights.

The control panel fits the following sauna heater models:

- 1707 – x – 0405 (SKSG DE)
- 1712 – x – 0405 (SKSM DE)
- 1712 – x – 040520 (SKSM DEW)
- 1116 – x – 0405 (Pikkutonttu DE)
- 1118 – x – 0405 (SKLT DE)
- 1120 – x – 0405 (SKLW DE)

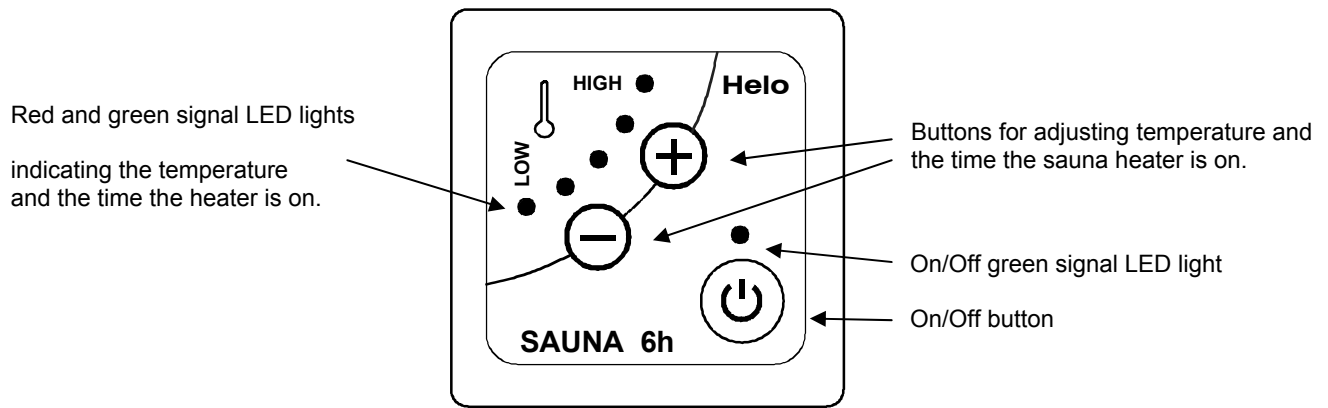
The sauna heater must be connected to the mains by a qualified electrician and in compliance with current regulations.

NOTE! In the event of a power cut, the control centre will shut off and it must be restarted.

2. Information for users

This appliance is not intended for use by persons (including children over the age of 8) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning the safe use of the appliance and the risks involved. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance. Children should also not be allowed to clean and service the appliance without supervision. (7.12 EN 60335-1:2012)

3. Use of the control panel



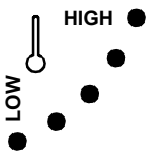
Pressing the On/Off button turns the heater on and off (the green LED light indicates that the heater is on).



Press this button to increase the desired temperature or the time that you want the heater to stay on for.

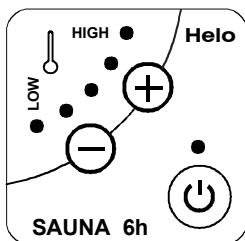


Press this button to decrease the desired temperature.





Desired value. 5-step scale (green LED light). The set value is saved in the appliance memory.
Measured value. 5-step scale (red LED light).

3.1 Setting the time the heater is on



The heater can be on for two to six hours. The sauna must be turned off with the control panel when setting the time that you wish the heater to come on for.

To set the time, press the  button three times.

The LED light on the bottom indicates that the heater will be on for two hours. To add more hours, press the  button (press once for each hour you wish to add).

When all the LED lights are on, which means the heater will stay on for six hours, you can press the + button again. This resets the time back to two hours. The heater will stay on for the maximum of six hours when all five red LED lights are on.

Once you have set the correct number of hours, wait for approximately 5 seconds for the LED lights to go off.

The time you have set the heater to stay on will be saved in the appliance memory even if the power supply to the heater is cut off.

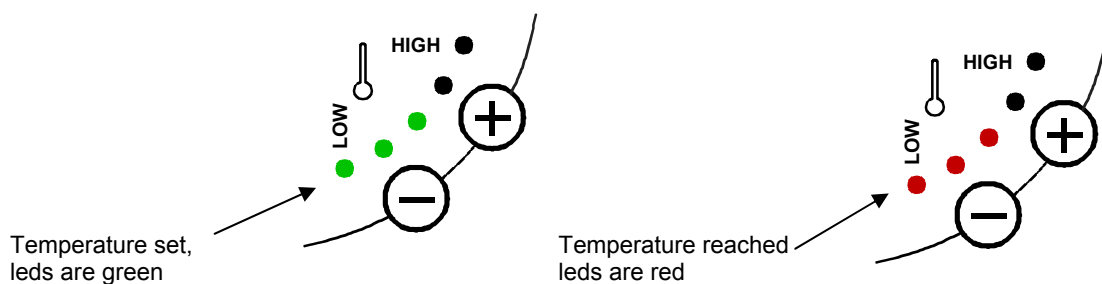
The time the heater will stay on cannot be adjusted when the sauna is in use.

After this, the heater can be turned on by pressing the On/Off button.

The heater can also be turned off before the set time has been reached by pressing the On/Off button.

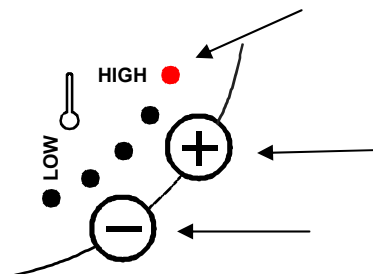
3.2 Setting the time the heater is on

1. Activate using the On/Off button (stays on for 2 hours)
 - The equipment will remember the most recent temperature setting and will suggest it when the heater is switched on using the On/Off button.
 - Green On/Off light will flash slowly for approx. 3 seconds, after which the heater will turn on.
 - Setting value leds will glow green.
 - Changes to the suggested temperature can be made using the Plus or Minus buttons.
 - The heater can be turned off pressing the On/Off buttons before the 2 hour timer cut-off.
2. Temperature setting can be changed while the heater is on. Change the temperature setting using the Plus or Minus buttons, On/Off light will flicker for 3 seconds, after which the heater will apply the new temperature setting. The latest setting will be stored in the memory.
3. Set temperature has been reached when all green temperature leds have turned red. As the temperature rises in the sauna room, the green led "column" will turn red.



3.3 Keypad lock:

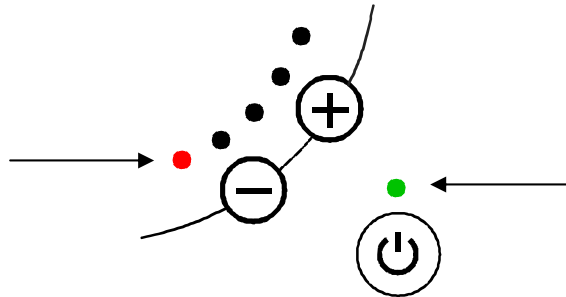
- Heater must be turned off.
- Press plus and minus buttons simultaneously, keypad lock activates.
- The top temperature led is red.
- Keypad lock is turned off by pressing the plus and minus buttons simultaneously.
- The top temperature led will switch off.



3.4 Alarms:

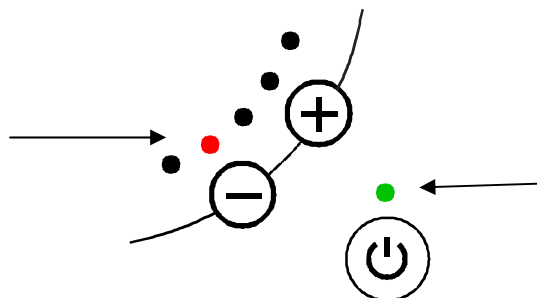
Temperature guard has activated:

- The first (1) led of the column will be red and the green On/Off led will flicker rapidly.
- Alarm delay is 10 seconds from detection of the fault.



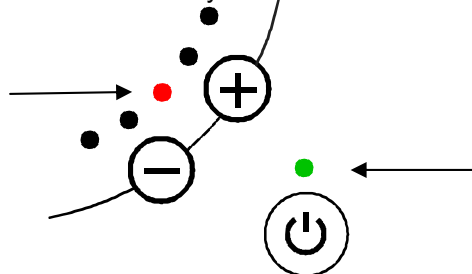
Sensor cable or temperature sensor is short-circuited.

- The second (2) led in the column will be red and the green On/Off led will flicker rapidly.
- Alarm activates after a 10 second delay from the detection of the fault.



Sensor cable or temperature sensing device cut:

- The third (3) led in the column will be red and the green On/Off led will flicker rapidly
- Alarm activates after a 240 second delay from the detection of the fault



Once the alarm has activated, the heater will switch off. Alarm will continue until the heater is switched off using the On/Off button.

CONTACT A SERVICE REPRESENTATIVE WHEN NECESSARY. Repairs can only be carried out by a competent electrical professional authorised to do so.

3.5 Schematic diagram and wiring diagram

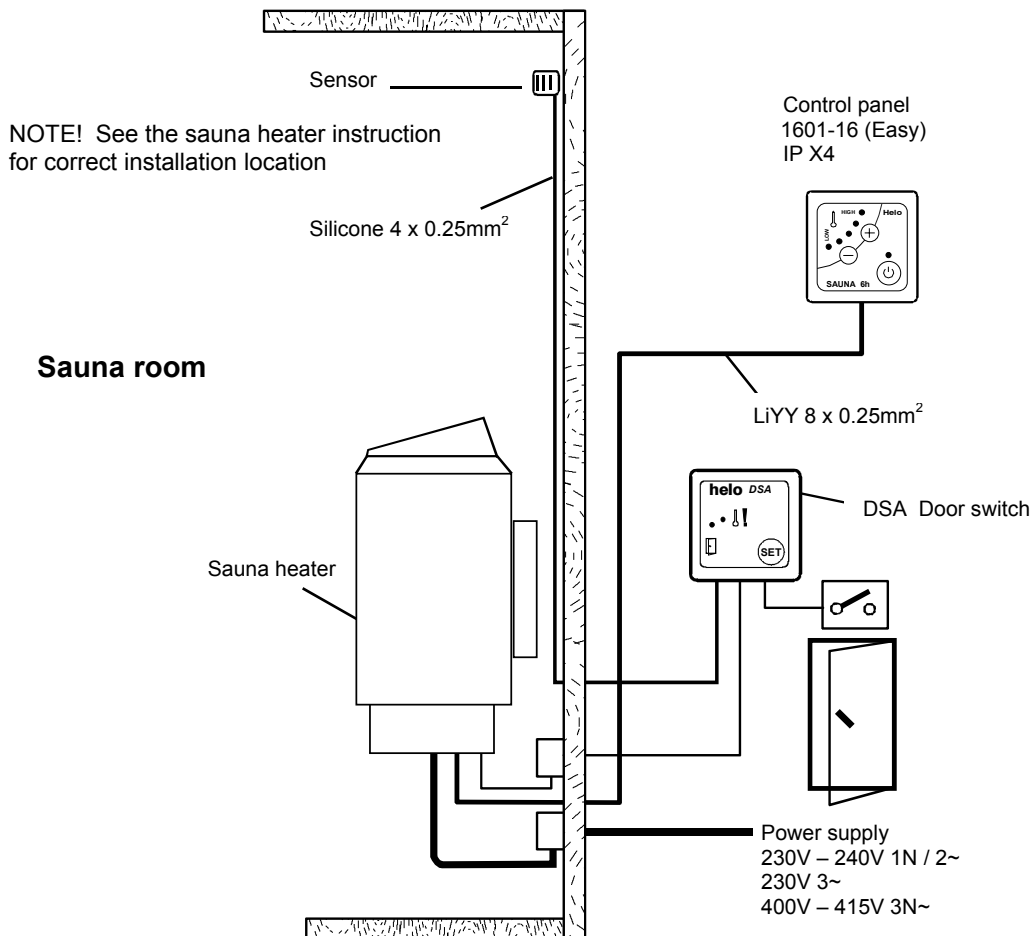
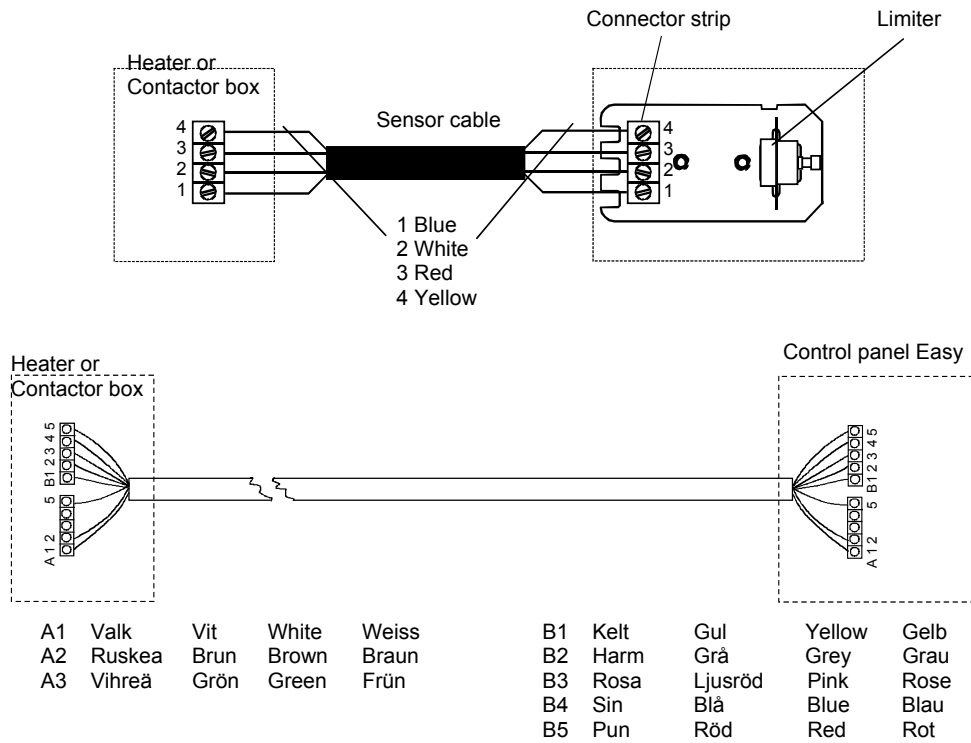


Image. 1 Principle of the installation

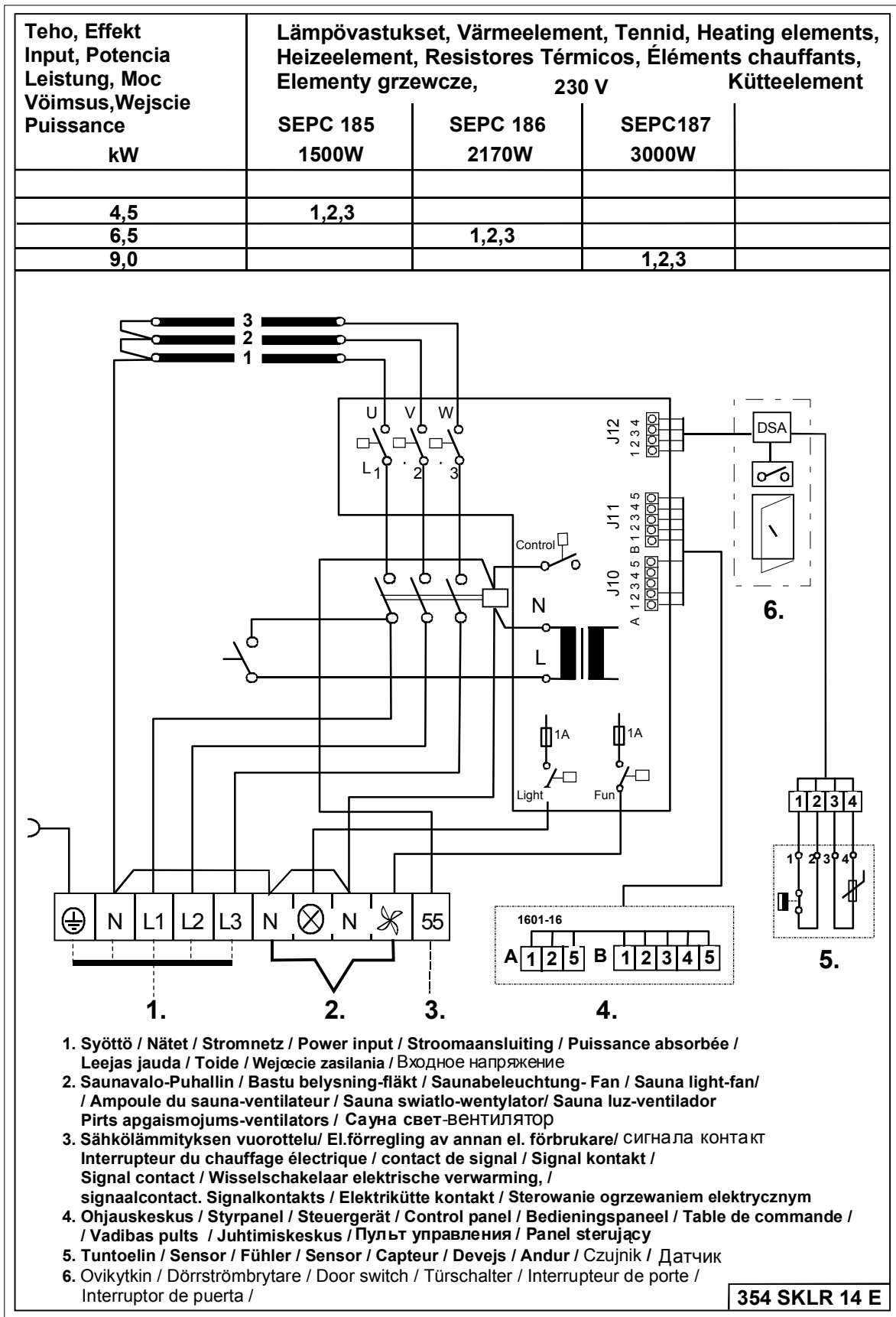


Image. 2 Principle of the Wiring diagram

4. WARRANTY POLICY

1. General

Products manufactured by Helo Ltd. (manufacturer) are covered by the warranty conditions provided here. The manufacturer guarantees the quality and operation of their products for the duration of the warranty period.

For the warranty to be valid, the buyer must follow the manufacturer's instructions regarding the placement, installation, usage and maintenance of the products, as well as instructions regarding the qualities of the heater stones.

This warranty applies to products sold and used within the EU.

2. Warranty for electric heaters, control panels and steam generators.

For family use the warranty is valid for 24 months from the date of purchase or from the date of receipt of the construction site where it is installed, whichever is later. For any other use the corresponding warranty is 3 months. The warranty for institutional and communal sauna heaters and their control devices is 12 months. The warranty for evaporators is 24 months, subject to adherence to the conditions in section 2.3. The warranty period of five (5) years for Premium sauna heaters applies to family use in Finland and in Sweden, in accordance with these warranty conditions.

The warranty for an electric sauna heater is subject to the following conditions:

2.1 The stones in the heater used in an apartment must be rearranged and any crumbled stones must be replaced at least once a year during the warranty. The stones in the premium heaters must be replaced once a year during the warranty period. Evidence of the exchange must be provided in case of ANY RECLAMATION.

2.2 The stones in the heater used for institutional/ professional use must be rearranged at least three times a year during the warranty period. In addition, the heater stones must be replaced at least once a year. Evidence of the exchange must be provided in case of ANY RECLAMATION.

2.3 If the heater has a steam generator, the steam generator must be emptied after every use. Water softening and limescale removal must be carried out according to the instructions. This clause applies to all steam generators.

2.4 If the heater is integrated in to the sauna benches, the bench model must allow lifting of the lower bench and its frame without tools. The warranty does not cover the dismantling and reassembly of sauna benches.

2.5 The warranty is valid only when products are used with Helo-control panels.

The sales receipt for the product, proof of purchase of a new-build, or equivalent can be used as proof of warranty. It is forbidden to use ceramic heater stones. If they have been used, the warranty is void.

3. Warranty for wood heated stoves, sauna cauldrons and flues.

The warranty is valid for 24 months from the date of original purchase. A sales receipt from the supplier serves as proof of warranty. Wood is the only permitted fuel.

4. Other products sold and marketed by Helo

The warranty is valid for 24 months from the date of original purchase.

5. Replacement parts guarantee

For home use, the replacement parts guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. For any other uses this warranty is valid for 3 months. The replacement for a faulty part will be delivered to the supplier free of charge. The replacement part must be installed by someone who has been approved by the manufacturer. The manufacturer will not cover costs for the removal of the faulty part and the installation of the replacement part. The faulty part must be returned at the manufacturer's request and at their expense.

A sales receipt from the supplier or a certificate from an authorised installer will serve as proof of warranty.

6. Warranty according to the Electrical Contractors' Association of Finland (STUL)

STUL warranty applies to electric heaters, control panels and steam generators upon specific prior agreement. In such instances, STUL warranty terms will be added to these warranty terms. When the use of STUL warranty terms has been agreed on, they supersede these terms in case of discrepancy.

7. Limitations to warranty

The buyer must take good care of the product. When receiving the product, the buyer must inspect it for damage caused during transport and storage. Any damage must be reported to the supplier or the delivery company immediately.

The manufacturer is not responsible for any issues, malfunction or defect that are the result of transportation or incorrect storage, installation or use not in accordance with the manufacturer's recommendations, neglect of maintenance, or the placement of product in conditions that do not meet the manufacturer's recommendations.

8. Reporting a fault

The buyer must report any faults or malfunction of the product immediately and within 14 days of their appearance.

The report can be made to the manufacturer, the supplier, or an installation company authorised by the manufacturer.

Warranty claims must be made no later than 14 days after the warranty period for the product has expired.

9. Warranty claims and manufacturer action – continuation of warranty

The importer/supplier will either repair or replace the faulty product based on a justified warranty report. The product will be repaired or replaced at the importer's/supplier's expense. The manufacturer reserves the right to use the most cost effective option. The warranty for replacement parts has been defined above in clause 5. Warranty cover for replaced parts is provided as per clause 5 on replacement parts. The warranty for a repaired product remains otherwise unchanged.

10. Countries outside the EU and ETA area

The corresponding warranty is 12 months in accordance with these warranty conditions.

The manufacturer will not compensate any cost the buyer incurs due to a faulty or malfunctioning product, including loss of business or any other direct or indirect harm.

5. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelusteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Easy Produkthandbuch

STEUERGERÄT:

1601 - 16 (RA - 16)



Inhalt	Seite
1. Allgemeines	3
1.1 Vor jedem Saunagang müssen folgende Punkte überprüft werden	3
1.2 Allgemeines zur Bedienung	3
2 Für Bediener	3
3 Für Bediener	4
3.1 Einstellen der Heizdauer	4
3.2 Beispiel:	5
3.3 Tastenverriegelung:	5
3.4 Warneinrichtungen:	6
3.5 Principskiss und Schaltdiagramm	7
4. GARANTIEBEDINGUNGEN	9
5. ROHS	10

Bilder und Tabellen:

Abbildung. 1 Principskiss der Installation	7
Abbildung.. 2 Principskiss der Schaltdiagramm	8

1. Allgemeines

1.1 Vor jedem Saunagang müssen folgende Punkte überprüft werden

1. Die Räumlichkeit eignet sich zur Verwendung als Saunaraum.
2. Tür und Fenster sind geschlossen.
3. Die Steine auf dem Saunaheizgerät entsprechen den Herstellerempfehlungen, die Heizelemente sind mit Steinen bedeckt und die Steine sind nicht zu dicht aufgeschichtet.
4. Eine angenehme Saunatemperatur liegt bei 70 °C.

HINWEIS: Ziegelsteine dürfen nicht verwendet werden.

Weitere Informationen rund um das Thema Sauna finden Sie auf unserer Website: www.helo.fi

1.2 Allgemeines zur Bedienung

Die Schalttafel ist für die Unterputzmontage oder für die Aufputzmontage außerhalb des Saunaraums vorgesehen. Gehäuseschutzklasse IP X4

Die Verpackung enthält:

- Schalttafel
- Sensor mit hitzebeständigem Kabel
- 3 unterschiedliche Deckelrahmen, die für folgende Zubehörreihen geeignet sind.
- Strömfors Vakio, Ensto Jussi, Elko herkömmlich.

Der Hauptschalter befindet sich am Unterrand des Ofens oder Schütze-Gehäuse. (Nähere Informationen finden Sie in der Bedienungsanleitung von Saunaofen und Schütze-Gehäuse).

Es kann eine Saunazeit für 2 bis 6 Stunden eingestellt werden. Temperaturregelung mithilfe von 5 LED-Lampen.

Die Schalttafel ist für folgende Ofenmodelle geeignet.

- 1707 – x – 0405 (SKSG DE)
- 1712 – x – 0405 (SKSM DE)
- 1712 – x – 040520 (SKSM DEW)
- 1116 – x – 0405 (Pikkutonttu DE)
- 1118 – x – 0405 (SKLT DE)
- 1120 – x – 0405 (SKLW DE)

Die Elektroinstallation darf nur von einem autorisierten Elektrofachmann gemäß den geltenden Vorschriften vorgenommen werden.

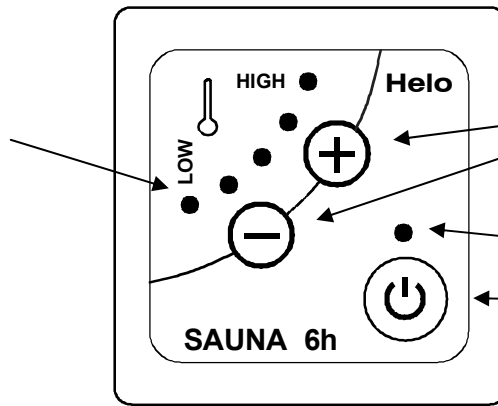
Bitte beachten! Bei Stromausfällen schaltet die Schalttafel ebenfalls aus und muss erneut eingeschaltet werden.

2 Für Bediener

Das Gerät darf nicht von Personen bedient werden, die jünger als 8 Jahre sind; Personen, deren körperliche oder psychische Leistungsfähigkeit oder Sinne beeinträchtigt sind, oder Personen, die nicht über ausreichend Erfahrung oder Kenntnis im Umgang mit dem Gerät verfügen, dürfen das Gerät nur bedienen, wenn sie in die sichere Bedienung und die damit verbundenen Risiken eingewiesen worden sind. Es ist darauf zu achten, dass Kinder nicht mit dem Gerät spielen. Darüber hinaus ist Kindern das Reinigen und die Wartung des Geräts ohne Aufsicht untersagt. (7.12 EN 60335-1:2012)

3 Für Bediener

Zweifarbige LED-Lampen grün/rot für Temperaturanzeige und Regelung der Ofenheizdauer.



Tasten zur Einstellung von Temperatur und Ofenheizdauer

On / Off grüne LED-Lampe

On / Off Aus / Ein Taste



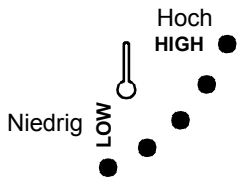
Über die On / Off Taste wird der Ofen ein- und ausgeschaltet (grüne Lampe leuchtet, wenn der Ofen eingeschaltet ist).



Temperatur oder Heizdauer erhöhen.

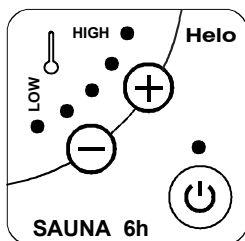


Temperatur senken.




Einstellwert. Fünfstufige Skala (grüne LED-Lampe). Der eingestellte Wert wird im Gerät gespeichert.
Messwert. Fünfstufige Skala (rote LED-Lampe).


3.1 Einstellen der Heizdauer



Die Heizdauer kann von 2 bis 6 Stunden eingestellt werden. Das Steuerung muss während der Einstellung der Heizdauer in Off-modus sein.

Die Zeit wird durch dreimaliges Drücken der  Taste eingestellt.

Die unterste Lampe leuchtet bei einer Heizdauer von 2 Stunden. Durch

Drücken der  Taste wird die Zeit um eine Stunde erhöht.

Wenn alle LED-Lampen leuchten (Heizdauer 6 Stunden), kann die + Taste erneut gedrückt werden. Dadurch wird die Zeit wieder auf zwei Stunden zurückgesetzt. Die Maximaldauer beträgt 6 Stunden, in diesem Falle leuchten alle fünf roten LED-Lampen.

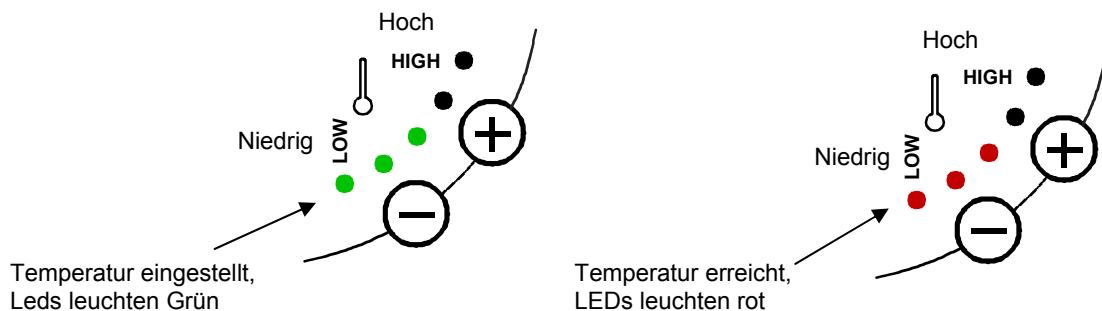
Wenn die gewünschte Zeit eingegeben wurde, bitte ca. 5 Sekunden warten, bis die LED-Lampen erlöschen.

Die eingestellte Heizdauer bleibt gespeichert, auch wenn der Ofen ausgeschaltet wird. Die Heizdauer kann nicht während des Saunagangs geändert werden.

Danach kann der Ofen durch Betätigen der On / Off Taste eingeschaltet werden.

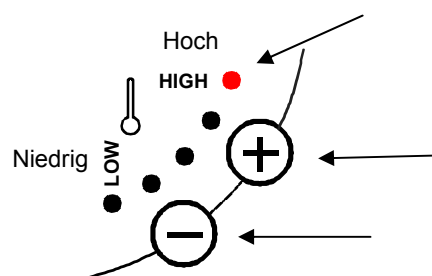
3.2 Beispiel:

1. Mit der Ein/Aus-Taste einschalten (bleibt 2 Stunden lang eingeschaltet).
 - Die letzte Temperatureinstellung bleibt im Gerät gespeichert und wird beim Einschalten des Heizgeräts mit der Ein/Aus-Taste als Standardwert angezeigt.
 - Die grüne Ein/Aus-LED blinkt 3 Sekunden langsam, danach wird das Heizgerät eingeschaltet.
 - Die LEDs zu den Einstellwerten leuchten grün auf.
 - Die voreingestellte Temperatur kann mit den Plus- und Minus-Tasten geändert werden.
 - Das Heizgerät kann vor Ablauf der 2-stündigen Voreinstellzeit mit den Ein/Aus-Tasten ausgeschaltet werden.
2. Die Änderung der Temperatureinstellung ist auch bei eingeschaltetem Heizgerät möglich. Die Temperatur mit den Plus- oder Minus-Tasten ändern, die Ein/Aus-LED blinkt 3 Sekunden, danach übernimmt das Heizgerät die neue Temperatur. Die letzte Einstellung wird gespeichert.
3. Die eingestellte Temperatur ist erreicht, wenn alle grünen Temperatur-LEDs rot leuchten. Mit steigender Temperatur im Saunaraum schalten alle grünen LEDs auf rot.



3.3 Tastenverriegelung:

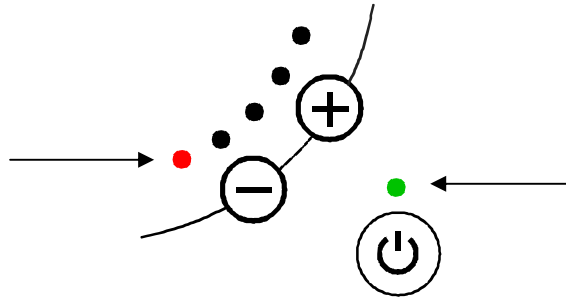
- Heizgerät muss ausgeschaltet sein.
- Die Plus- und Minus-Tasten gleichzeitig drücken, die Tasten sind verriegelt.
- Die obere Temperatur-LED leuchtet rot.
- Zum Entriegeln der Tasten die Plus- und Minus-Tasten gleichzeitig drücken.
- Die obere Temperatur-LED geht aus.



3.4 Warneinrichtungen:

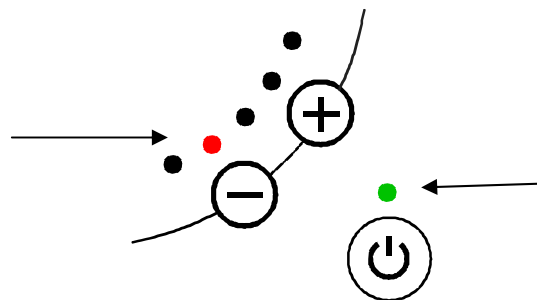
Temperaturwächter ist eingeschaltet:

- Die erste (1) LED der Reihe leuchtet rot, die grüne Ein/Aus-LED blinkt schnell.
- Alarmauslösung 10 Sekunden nach Erkennung des Fehlers.



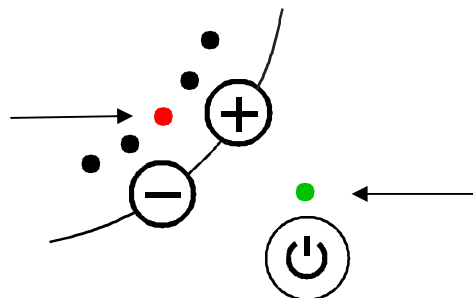
Kurzschluss in Sensorkabel oder Temperatursensor:

- Die zweite (2) LED der Reihe leuchtet rot, die grüne Ein/Aus-LED blinkt schnell.
- Alarmauslösung 10 Sekunden nach Erkennung des Fehlers.



Sensorkabel oder Temperaturfühler unterbrochen:

- Die dritte (3) LED der Reihe leuchtet rot, die grüne Ein/Aus-LED blinkt schnell.
- Alarmauslösung 240 Sekunden nach Erkennung des Fehlers.



Nach Auslösung des Alarms schaltet das Heizgerät ab. Der Alarm bleibt aktiv, bis das Heizgerät mit der Ein/Aus-Taste ausgeschaltet wird.

BEI BEDARF WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN KUNDENDIENST. Reparaturen dürfen nur von einem qualifizierten Fachmann im Bereich Elektrotechnik ausgeführt werden.

3.5 Principskiss und Schaltdiagramm

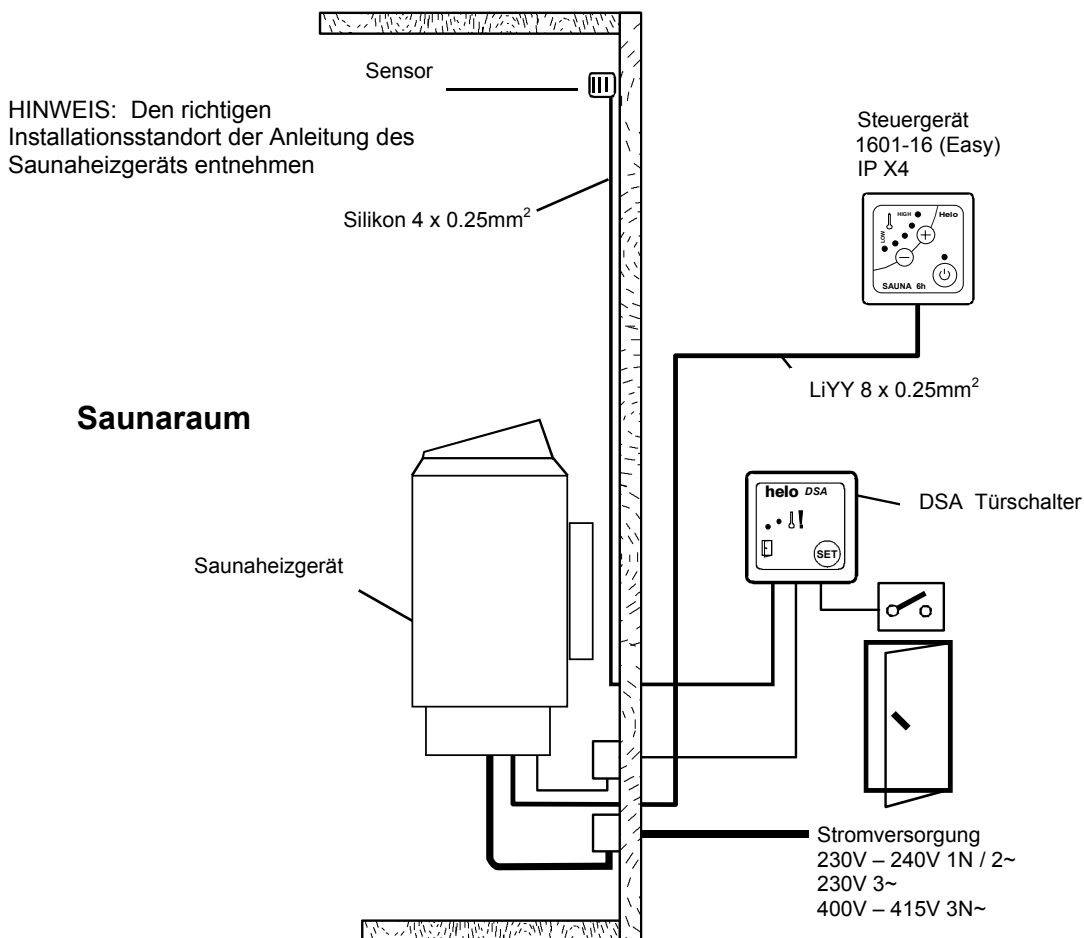
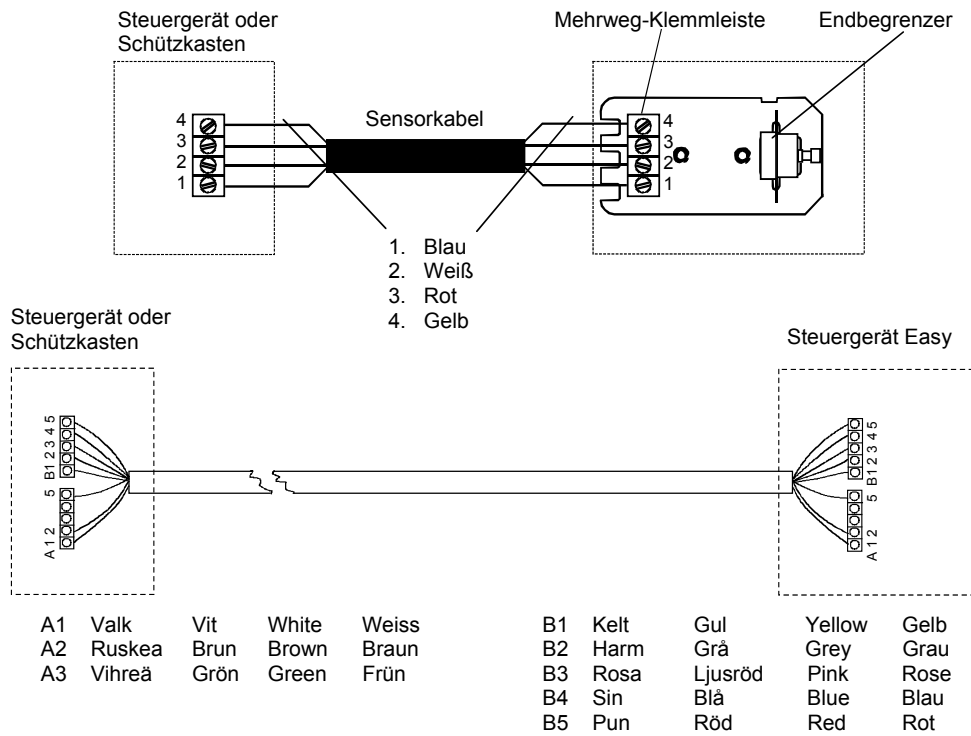


Abbildung. 1 Principskiss der Installation

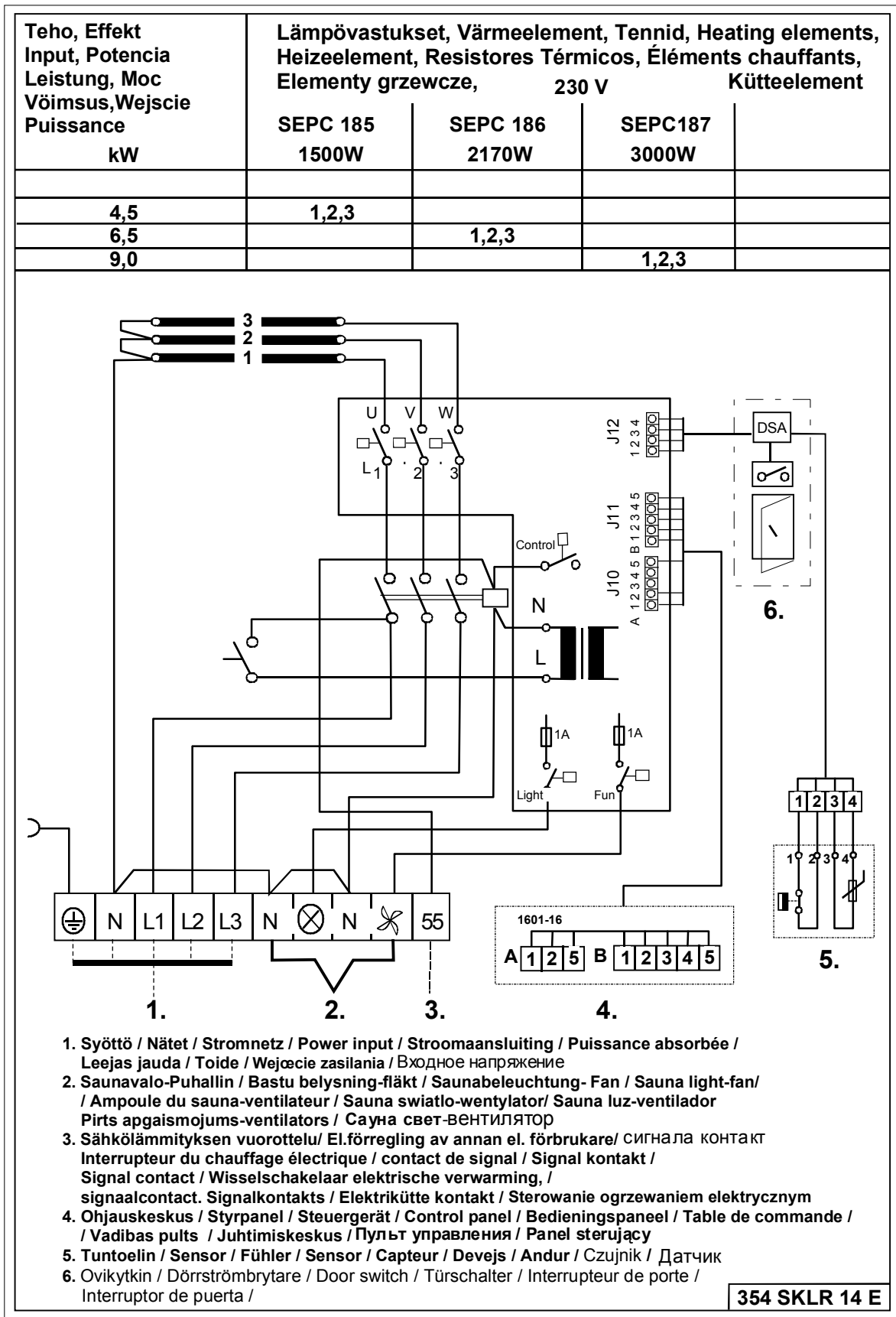


Abbildung.. 2 Principskiss der Schaltdiagramm

4. GARANTIEBEDINGUNGEN

1. Allgemeines

Produkte, die von Helo Ltd. (Hersteller) gefertigt wurden, unterliegen den nachfolgend dargelegten Garantiebedingungen. Der Hersteller garantiert die Qualität und Funktionstüchtigkeit seiner Produkte für die Dauer der Gewährleistungsfrist.

Zur Aufrechterhaltung der Gewährleistung muss sich der Käufer an die Anweisungen des Herstellers in Bezug auf Aufstellung, Montage, Nutzung und Wartung der Produkte sowie die Anweisungen in Bezug auf die Eigenschaften der Saunasteine halten.

Diese Garantie gilt für Produkte, die innerhalb der EU verkauft und genutzt werden.

2. Garantie für Elektrosaunaöfen, Bedienelemente und Dampferzeuger

Für die Nutzung in Privathaushalten beläuft sich die Gewährleistungsfrist auf 24 Monate ab Kaufdatum bzw. Empfangsdatum am Ort, an dem die Montage vorgenommen wird – je nachdem, welches Datum das spätere ist. Für jede andere Art der Nutzung beläuft sich die entsprechende Gewährleistungsfrist auf 3 Monate. Die Gewährleistungsfrist für auf institutioneller und kommunaler Ebene genutzte Saunaöfen und deren Steuergeräte beläuft sich auf 12 Monate. Die Gewährleistungsfrist für Verdampfer beläuft sich auf 24 Monate und unterliegt der Einhaltung der in Abschnitt 2.3 dargelegten Bedingungen. Die Gewährleistungsfrist von fünf (5) Jahren für Premium-Saunaöfen gilt, in Übereinstimmung mit den vorliegenden Garantiebedingungen, für die Nutzung in Privathaushalten in Finnland und in Schweden. Die Garantie für elektrische Saunaöfen unterliegt den folgenden Bedingungen:

2.1 Die Steine in innerhalb von Wohnungen genutzten Saunaöfen müssen mindestens ein Mal pro Jahr im Rahmen der Wartungsmaßnahmen neu aufgeschichtet und, sofern sie Alterserscheinungen zeigen, ausgetauscht werden. Die Steine in den Premium-Saunaöfen müssen während des Gewährleistungszeitraums ein Mal pro Jahr ausgetauscht werden. Ein Nachweis über diesen Austausch muss im Falle JEDWEDER REKLAMATION vorgelegt werden.

2.2 Die Steine in auf institutioneller/professioneller Ebene genutzten Saunaöfen müssen während des Gewährleistungszeitraums mindestens drei Mal pro Jahr neu aufgeschichtet werden. Darüber hinaus müssen die Saunasteine mindestens ein Mal pro Jahr ausgetauscht werden. Ein Nachweis über diesen Austausch muss im Falle JEDWEDER REKLAMATION vorgelegt werden.

2.3 Falls der Saunaofen über einen Dampferzeuger verfügt, muss dieser nach jeder Nutzung entleert werden. Wasserenthärtung und die Entfernung von Kalkablagerungen müssen gemäß den Anweisungen durchgeführt werden. Diese Klausel gilt für alle Dampferzeuger.

2.4 Wird der Saunaofen in die Saunaliegen integriert, muss der untere Teil der Liegen, einschließlich Rahmen, ohne Werkzeug demontierbar sein. Die Garantie erstreckt sich nicht auf die Montage und Demontage von Saunabänken.

2.5 Die Garantie gilt nur dann, wenn die Produkte in Verbindung mit Helo-Bedienelementen genutzt werden.

Der Kaufbeleg des Produkts, der Beleg über den Kauf eines Neubaus oder ein äquivalentes Dokument dient als Garantienachweis. Die Nutzung von Keramik-Saunasteinen ist verboten. Werden diese genutzt, erlischt die Garantie.

3. Garantie für Holzbeheizte Öfen, Saunakessel und Abzüge

Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf 24 Monate ab dem ursprünglichen Kaufdatum. Der Kaufbeleg des Händlers dient als Garantienachweis. Holz ist der einzig erlaubte Brennstoff.

4. Weitere von Helo vertriebene und vermarktete Produkte

Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf 24 Monate ab dem ursprünglichen Kaufdatum.

5. Ersatzteilgarantie

Für die Nutzung in Privathaushalten beträgt die Ersatzteilgarantie 12 Monate ab Kaufdatum. Für jede andere Art der Nutzung beträgt diese Garantie 3 Monate. Der Ersatz eines fehlerhaften Bauteils wird kostenlos an den Händler geliefert. Das Ersatzteil muss von einer vom Hersteller autorisierten Person eingebaut werden. Die Kosten für den Ausbau des fehlerhaften Bauteils und den Einbau des Ersatzteils werden vom Hersteller nicht übernommen. Auf Verlangen und auf Kosten des Herstellers ist das fehlerhafte Bauteil zurückzusenden. Der Kaufbeleg des Händlers oder die Bescheinigung eines autorisierten Installateurs dient als Garantienachweis.

6. Garantie gemäß der finnischen Vereinigung der Elektrounternehmen (STUL)

Die STUL-Garantie gilt, nach besonderer, vorheriger Vereinbarung, für Elektrosaunaöfen, Bedienelemente und Dampferzeuger. In diesen Fällen werden die vorliegenden Garantiebedingungen durch die STUL-Garantiebedingungen ergänzt. Bei erfolgter Vereinbarung der STUL-Garantiebedingungen treten diese, im Falle einer Abweichung, an die Stelle der vorliegenden Bedingungen.

7. Garantiebeschränkungen

Der Käufer hat das Produkt sorgsam zu behandeln. Beim Erhalt des Produkts muss der Käufer dieses auf mögliche Transport- oder Lagerschäden prüfen. Alle Schäden sind unverzüglich dem Händler oder dem Speditionsunternehmen zu melden.

Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, Funktionsstörungen oder Defekte, die infolge des Transports oder einer unsachgemäßen Lagerung entstanden sind bzw. auf eine nicht den Empfehlungen des Herstellers entsprechende Installation oder Nutzung, unterlassene Wartungsmaßnahmen oder den Einsatz des Produkts unter Bedingungen zurückgeführt werden können, die nicht den Empfehlungen des Herstellers entsprechen.

8. Störungsmeldung

Der Käufer muss mögliche Defekte oder Funktionsstörungen des Produkts unverzüglich und innerhalb von 14 Tagen nach ihrem Auftreten melden.

Diese Meldung kann gegenüber dem Hersteller, dem Händler oder einem vom Hersteller autorisierten Installationsunternehmen erfolgen. Garantieansprüche müssen spätestens 14 Tage nach Ablauf der Gewährleistungsfrist gestellt werden.

9. Garantieansprüche und Maßnahmen des Herstellers – Garantieverlängerung

Der Importeur/Händler repariert oder tauscht das fehlerhafte Produkt anhand eines gerechtfertigten Reklamationsprotokolls aus. Reparatur bzw. Austausch des Produkts erfolgen auf Kosten des Importeurs/Händlers. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die kosteneffizienteste Option zu wählen. Einzelheiten zur Ersatzteilgarantie entnehmen Sie bitte obigem Absatz 5. Die Gewährleistung für Ersatzteile erfolgt gemäß Absatz 4 zu Ersatzteilen. Die Garantie für reparierte Produkte bleibt ansonsten unverändert.

10. Länder außerhalb der EU und der ETA-Region

Gemäß den vorliegenden Garantiebedingungen beläuft sich die entsprechende Gewährleistungsfrist auf 12 Monate.

Der Hersteller übernimmt keinerlei Kosten, die dem Käufer aufgrund eines defekten oder fehlerhaften Produkts entstehen, einschließlich Geschäftsausfällen oder sonstigen direkten oder indirekten Schäden.

5. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

PANEL DE CONTROL:

1601 - 16 (RA - 16)



Índice	Página
1. General	3
1.1 Comprobaciones antes de usar la sauna	3
1.2 Panel de control	3
2. Información para los usuarios	3
3. Uso del panel de control	4
3.1 Ajuste del tiempo que permanece encendido el calentador	4
3.2 Exempel på hur anläggningen används:	5
3.3 Bloqueo del teclado:	5
3.4 Alarma:	6
3.5 Del principio de funcionamiento y Diagrama de cableado	7
4. POLÍTICA DE GARANTÍA	9
5. ROHS	10
Imágenes y tablas	
Imagen. 1 del principio	7
Imagen. 2 del principio Diagrama de cableado	8

1. General

1.1 Comprobaciones antes de usar la sauna

1. Compruebe que la sala de sauna es adecuada para su uso.
2. Compruebe que la puerta y la ventana están cerradas.
3. Compruebe que el calentador de sauna está lleno de piedras que cumplan las recomendaciones del fabricante, que las resistencias están cubiertas de piedras y que las piedras están apiladas con separación entre sí.
4. Una temperatura suave y agradable para tomar una sauna es de aproximadamente 70 °C.

NOTA: no se permite el uso de ladrillos de arcilla estructurales.

Si desea obtener más información sobre cómo disfrutar de un baño en la sauna, visite nuestro sitio web : www.helo.fi

1.2 Panel de control

El panel de control debe instalarse en una caja de empotrar o de derivación para montaje en superficie fuera de la habitación de la propia sauna. Tipo de protección IP X4.

El conjunto incluye:

- Centro de control
- Sensor con cable termorresistente
- 3 marcos de cubiertas diferentes que pueden utilizarse con los siguientes tipos de marcos de enchufes:
- Strömfors Vakio, Ensto Jussi, Elko perinteinen.

El interruptor principal se sitúa en el lado del indicador en la parte inferior del calentador de sauna o en la caja del contactor (consulte el manual de usuario de la caja del contactor para más información).

La sauna puede programarse para estar encendida de dos a seis horas.
La temperatura se ajusta con 5 señales de luz LED.

El panel de control es compatible con los siguientes modelos de calentador de sauna:

- 1707 – x – 0405 (SKSG DE)
- 1712 – x – 0405 (SKSM DE)
- 1712 – x – 040520 (SKSM DEW)
- 1116 – x – 0405 (Pikkutonttu DE)
- 1118 – x – 0405 (SKLT DE)
- 1120 – x – 0405 (SKLW DE)

La conexión del calentador de sauna a la red eléctrica deberá ser efectuada por un electricista cualificado de conformidad con la normativa en vigor.

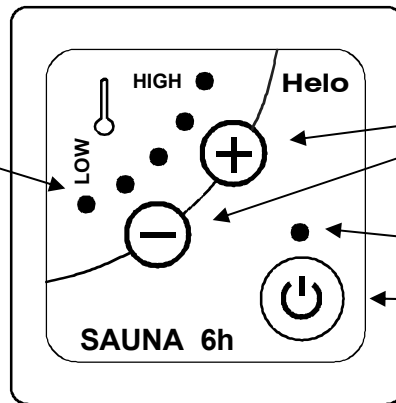
NOTA: en el caso de que se produzca un corte de electricidad, el centro de control se desconectará y deberá reiniciarse.

2. Información para los usuarios

Este aparato no está pensado para que lo utilicen las personas (incluidos los niños mayores de 8 años) con facultades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o aquellos que carezcan de experiencia o conocimientos, a no ser que cuenten con supervisión o formación sobre el uso seguro del aparato y sobre los riesgos que implica. Debe vigilarse a los niños para asegurarse de que no jueguen con el aparato. Asimismo, tampoco debe permitirse a los niños limpiar o realizar el mantenimiento del aparato sin supervisión (7.12 EN 60335-1:2012).

3. Uso del panel de control

Señales de luz LED rojas y verdes que indican la temperatura y el tiempo de encendido del calentador.



Botones para ajustar la temperatura y el tiempo de encendido del calentador.

Luz LED verde de encendido y apagado

Botón de encendido y apagado



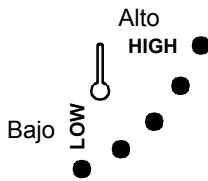
Al pulsar el botón de encendido y apagado se activa y desactiva el calentador (la luz LED verde indica que el calentador está encendido).



Pulse este botón para aumentar la temperatura deseada o el tiempo que quiere que el calentador permanezca encendido.



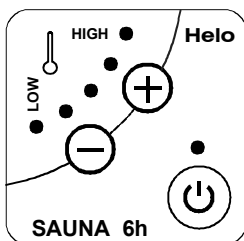
Pulse este botón para reducir la temperatura deseada.



Valor deseado. Escala de 5 niveles (luz LED verde). El valor establecido se almacena en la memoria del aparato.

Valor medido. Escala de 5 niveles (luz LED roja).

3.1 Ajuste del tiempo que permanece encendido el calentador



El calentador puede estar encendido de dos a seis horas. La sauna debe apagarse con el panel de control cuando ajuste el tiempo que desee que el calentador permanezca encendido.

Para ajustar el tiempo, pulse el botón tres veces.

La luz LED de la parte inferior indica que el calentador se encenderá durante dos horas. Para añadir más horas, pulse el botón (presione una vez por cada hora que desee añadir).

Cuando todas las luces LED estén encendidas, lo que indica que el calentador permanecerá seis horas encendido, puede pulsar

el botón + de nuevo. Esto restablece el tiempo a dos horas.

El calentador permanecerá encendido durante el máximo de seis horas cuando las cinco luces LED rojas estén encendidas.

Una vez que haya ajustado el número correcto de horas, espere durante 5 segundos aproximadamente para que las luces LED se apaguen.

El tiempo de encendido del calentador que ha indicado se almacena en la memoria del aparato incluso si se interrumpe la corriente eléctrica en el calentador.

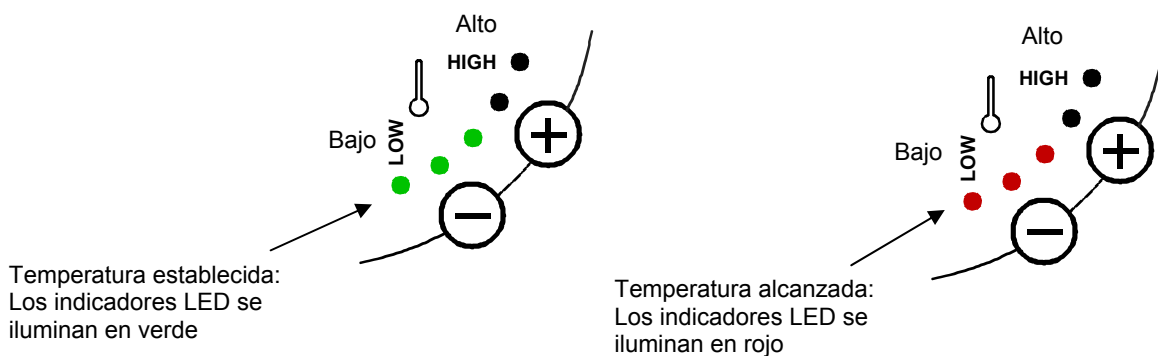
Cuando la sauna se esté usando no puede ajustarse el tiempo de encendido del calentador.

Después puede encenderse el calentador pulsando el botón de encendido y apagado.

También puede apagarse el calentador antes de que se llegue al tiempo establecido pulsando el botón de encendido y apagado.

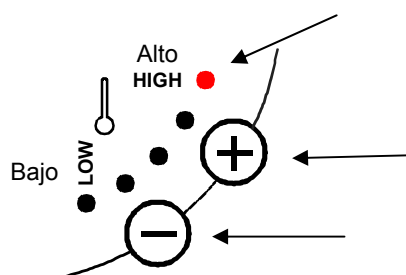
3.2 Exempel på hur anläggningen används:

1. El calefactor se activa utilizando el botón On/Off (permanece activo durante 6 horas)
 - El equipo memorizará el ajuste de temperatura más reciente y lo propondrá cuando se active el calefactor mediante el botón On/Off.
 - El indicador luminoso On/Off verde parpadeará lentamente durante unos 3 segundos y, a continuación, el calefactor se pondrá en funcionamiento.
 - Los indicadores LED de valor de configuración se iluminarán en verde.
 - La temperatura propuesta puede modificarse mediante los botones Más o Menos.
 - Para apagar el calefactor, pulse los botones On/Off antes de la desconexión programada por el temporizador a las 6 horas.
2. El ajuste de la temperatura puede modificarse mientras el calefactor está encendido. Modifique el ajuste de temperatura utilizando los botones Más o Menos; el indicador luminoso On/Off parpadeará durante 3 segundos y, a continuación, el calefactor aplicará el nuevo ajuste de temperatura. El ajuste más reciente se almacenará en la memoria.
3. Cuando se alcanza la temperatura establecida, todos los indicadores LED de temperatura verdes se vuelven rojos.
A medida que aumente la temperatura en la sauna, la "columna" de indicadores LED verdes se irá volviendo roja.



3.3 Bloqueo del teclado:

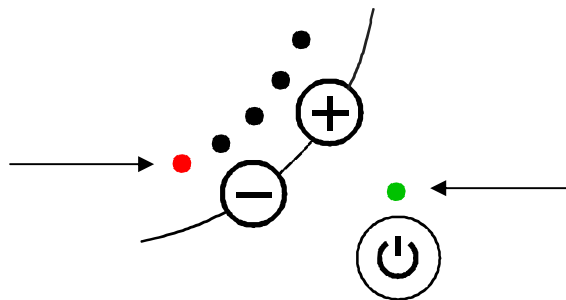
- Debe apagarse el calefactor.
- Pulse los botones Más y Menos simultáneamente para activar el bloqueo del teclado.
- El indicador LED de temperatura superior está rojo.
- El bloqueo de teclado se desactiva al pulsar simultáneamente los botones Más y Menos.
- El indicador LED de temperatura superior se apagará.



3.4 Alarma:

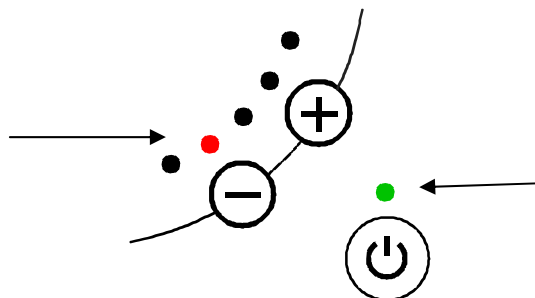
La protección de temperatura se ha activado::

- El primer (1) indicador LED de la columna estará rojo y el indicador LED On/Off verde parpadeará rápidamente.
- La demora de la alarma es de 10 segundos a partir de la detección del fallo.



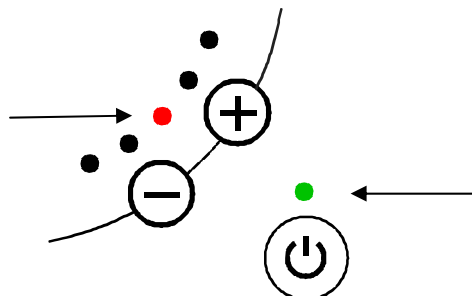
Se ha producido un cortocircuito en el cable del sensor o en el sensor de temperatura.

- El segundo (2) indicador LED de la columna estará rojo y el indicador LED On/Off verde parpadeará rápidamente.
- La alarma se activa 10 segundos después de la detección del fallo.



Corte en el cable del sensor o en el dispositivo de detección de temperatura:

- El tercer (3) indicador LED de la columna estará rojo y el indicador LED On/Off verde parpadeará rápidamente.
- La alarma se activa transcurridos 240 segundos desde la detección del fallo.



Cuando se active la alarma, el calefactor se apagará. La alarma seguirá activa hasta que se apague el calefactor mediante el botón On/Off.

PÓNGASE EN CONTACTO CON UN REPRESENTANTE DEL SERVICIO DE MANTENIMIENTO CUANDO SEA NECESARIO. Las reparaciones solo puede efectuarlas un técnico electricista profesional debidamente capacitado y autorizado para ello.

3.5 Del principio de funcionamiento y Diagrama de cableado

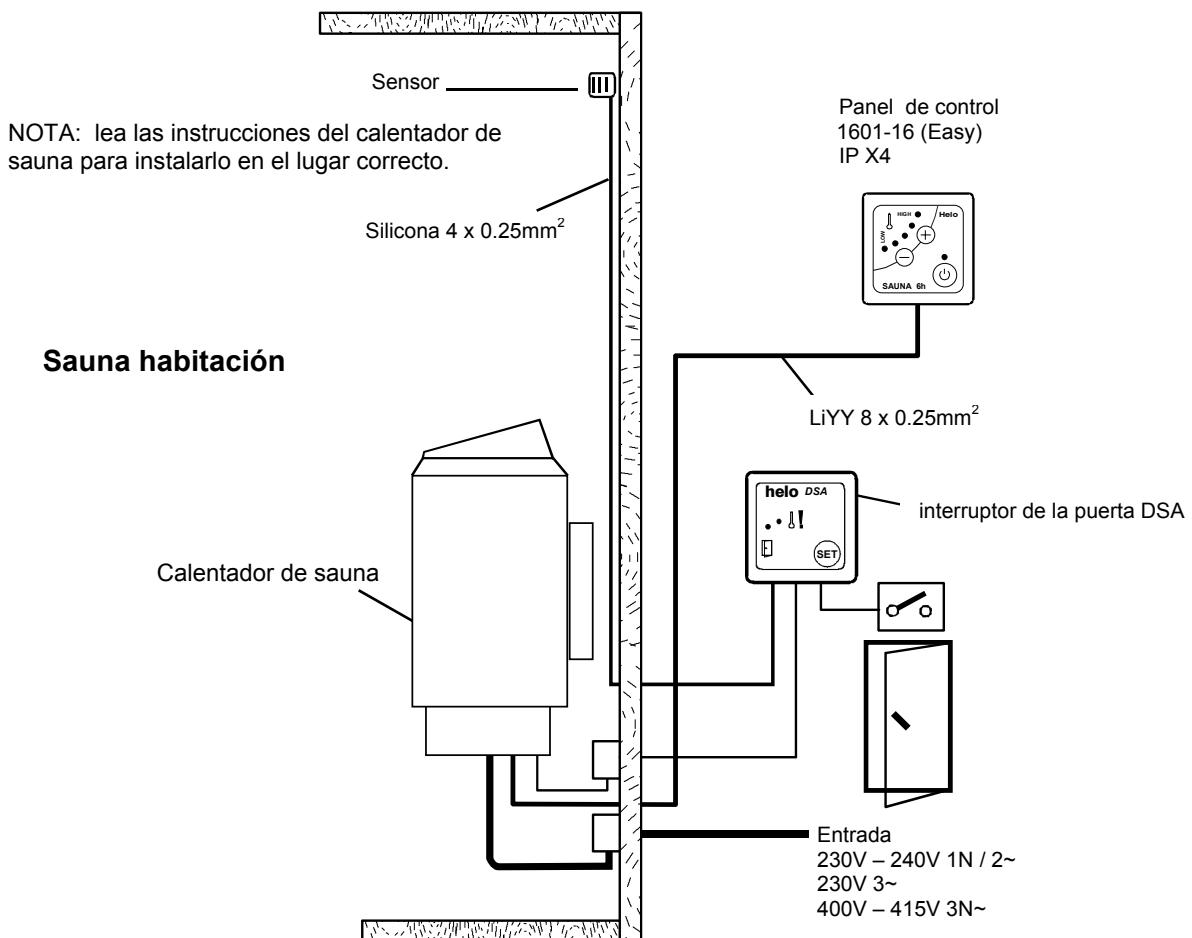
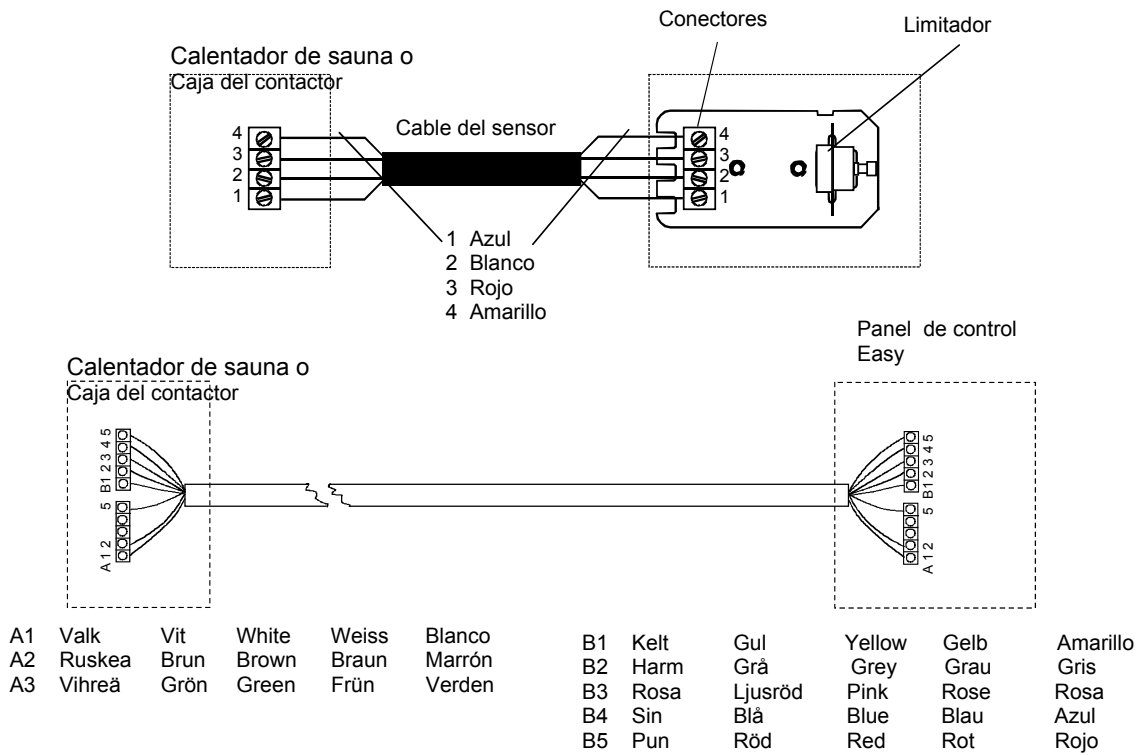


Imagen. 1 del principio

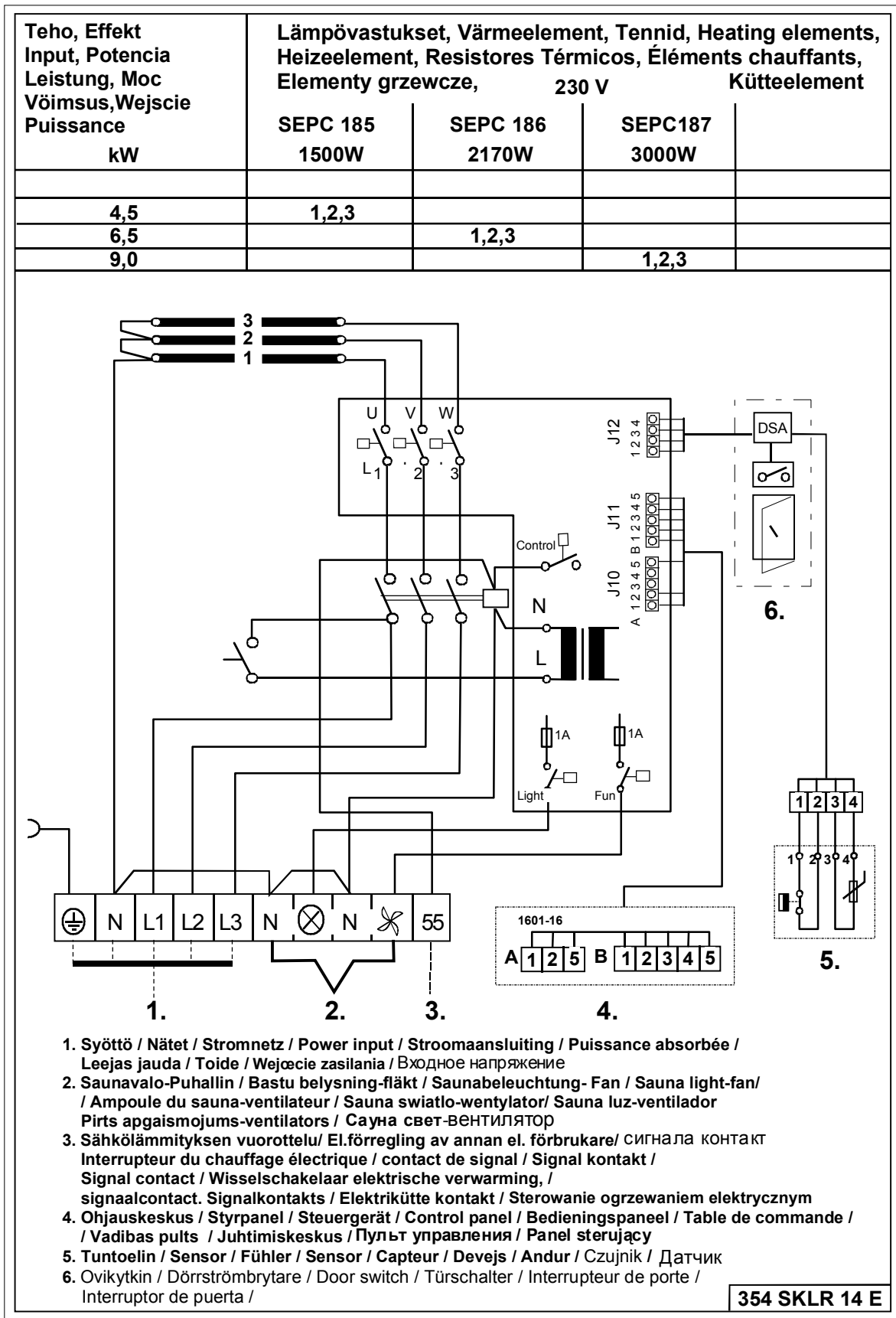


Imagen. 2 del principio Diagrama de cableado

4. POLÍTICA DE GARANTÍA

1. General

Los productos fabricados por Helo Ltd. (el fabricante) están cubiertos por las condiciones de garantía indicadas en el presente documento. El fabricante garantiza la calidad y el funcionamiento de sus productos durante el periodo de garantía.

Para que la garantía sea válida, el consumidor deberá seguir las instrucciones del fabricante en relación a la ubicación, la instalación, el uso y el mantenimiento de los productos, además de las instrucciones relacionadas con las características de las piedras del calentador.

Esta garantía se aplica a los productos vendidos y usados en la UE.

2. Garantía para los calentadores eléctricos, los paneles de control y los generadores de vapor.

Para un uso familiar, la garantía tiene una validez de 24 meses desde la fecha de compra o desde la fecha de recepción del lugar de construcción en el que se instala, tomando como válida la última fecha. Para cualquier otro uso, la garantía correspondiente será de 3 meses. La garantía de los calentadores de sauna institucionales o comunes y de sus dispositivos de control es de 12 meses. La garantía de los evaporadores es de 24 meses y está sujeta al cumplimiento de las condiciones de la sección 2.3. El periodo de garantía de cinco (5) años para los calentadores de sauna Premium se aplica al uso familiar en Finlandia y en Suecia de acuerdo con las condiciones de esta garantía. La garantía de un calentador de sauna eléctrico está sujeta a las siguientes condiciones:

2.1 Las piedras del calentador que se utilicen en un apartamento deberán reorganizarse, y las piedras que estén dañadas deberán sustituirse por lo menos una vez al año durante el periodo de garantía. Las piedras de los calentadores premium deberán reemplazarse una vez al año durante el periodo de garantía. En caso de presentar CUALQUIER TIPO DE RECLAMACIÓN, deberá demostrar que las piedras se han cambiado.

2.2 Las piedras de los calentadores usados a nivel institucional o profesional deberán reorganizarse por lo menos tres veces al año durante el periodo de garantía. Además, las piedras del calentador deberán sustituirse por lo menos una vez al año. En caso de presentar CUALQUIER TIPO DE RECLAMACIÓN, deberá demostrar que las piedras se han cambiado.

2.3 Si el calentador tiene un generador de vapor, el generador de vapor deberá vaciarse después de cada uso. El ablandamiento y la descalcificación del agua deberán llevarse a cabo siguiendo las instrucciones. Esta cláusula se aplica a todos los generadores de vapor.

2.4 Si el calentador está integrado en los bancos de la sauna, el modelo del banco debe permitir levantar el banco inferior y su marco sin herramientas. La garantía no cubre el desmontaje y ni la reinstalación de los bancos de la sauna.

2.5 La garantía solo es válida cuando los productos se utilizan con los paneles de control de Helo.

El recibo de compra del producto, el comprobante de compra de una nueva construcción o equivalentes pueden usarse como prueba de garantía.

Está prohibido el uso de piedras cerámicas. La garantía quedará anulada en caso de haberlas utilizado.

3. Garantía para estufas de leña, calderos para sauna y conductos.

La garantía tiene una validez de 24 meses a partir de la fecha de compra original. Podrá usar el recibo de compra del proveedor como comprobante de la garantía. El único combustible admitido es la madera.

4. Otros productos vendidos y comercializados por Helo

La garantía tiene una validez de 24 meses a partir de la fecha de compra original.

5. Garantía de las piezas de repuesto

Para uso doméstico, la garantía de las piezas de repuesto tiene una validez de 12 meses desde la fecha de compra. Para cualquier otro uso, la garantía tendrá una validez de 3 meses. El recambio de una pieza defectuosa se entregará al proveedor de forma gratuita. La pieza de repuesto deberá ser instalada por alguien autorizado por el fabricante. El fabricante no cubrirá los costes de retirada de la pieza defectuosa ni la instalación de la pieza de repuesto. La pieza defectuosa deberá devolverse bajo petición del fabricante, que correrá con los gastos. Como comprobante de garantía podrá proporcionar el recibo de compra del proveedor y un certificado de un instalador autorizado.

6. Garantía según la Asociación de Contratistas Eléctricos de Finlandia (STUL)

La garantía de la STUL se aplica a los calentadores eléctricos, los paneles de control y los generadores de vapor, previo acuerdo específico. En tales casos, las condiciones de garantía de la STUL se sumarán a estas condiciones de garantía. Cuando se acuerde el uso de las condiciones de garantía de la STUL, estas reemplazarán a las presentes condiciones en caso de discrepancia.

7. Limitaciones de la garantía

El consumidor deberá cuidar el producto. Cuando reciba el producto, el consumidor deberá comprobar si tiene algún daño provocado durante el transporte y el almacenamiento. Cualquier daño debe notificarse de inmediato al proveedor o a la empresa de distribución.

El fabricante no se hace responsable de ningún problema, fallo o defecto que sea resultado del transporte o de un almacenamiento, una instalación o un uso inadecuados sin cumplir con las recomendaciones del fabricante, la negligencia en el mantenimiento o la ubicación del producto en condiciones que no cumplen con las recomendaciones del fabricante.

8. Cómo informar sobre un fallo

El consumidor debe informar de inmediato sobre cualquier fallo o mal funcionamiento del producto y en un plazo de 14 días desde su aparición.

Puede informar al fabricante, al proveedor o a una empresa de instalación autorizada por el fabricante.

Las reclamaciones de garantía deben hacerse en un máximo de 14 días tras el vencimiento del periodo de garantía.

9. Reclamaciones de garantía y acción del fabricante; continuación de la garantía

El importador o distribuidor reparará o sustituirá el producto defectuoso basándose en un informe de garantía justificado. El producto será reparado o reemplazado a expensas del importador o proveedor. El fabricante se reserva el derecho a escoger la opción más rentable. La garantía para las piezas de repuesto se ha definido con anterioridad en la cláusula 5. La cobertura de garantía para las piezas reemplazadas se proporcionará según se indica en la cláusula 5 sobre las piezas de recambio. Por lo demás, la garantía de un producto reparado permanece inalterada.

10. Países fuera de la UE y de la zona de la ETA

La garantía correspondiente es de 12 meses de acuerdo con estas condiciones de garantía.

El fabricante no reembolsará ningún gasto en que el consumidor incurra a causa de un producto defectuoso o con mal funcionamiento, incluida la pérdida de actividad comercial o cualquier otro daño directo o indirecto.

5. ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instruções para protecção ambiental

Este produto não deve ser eliminado juntamente com os resíduos domésticos normais no final da sua vida útil. Em vez disso, deve ser entregue num local de recolha para reciclagem de dispositivos eléctricos e electrónicos.



O símbolo no produto, o manual de instruções ou na embalagem refere-se a tal. Os materiais podem ser reciclados conforme as respectivas indicações. Ao reutilizar, utilizar os materiais ou de outra forma reutilizar equipamento antigo, estará a dar uma contribuição importante para a protecção do nosso ambiente. Tenha em atenção que o produto deve ser entregue no centro de reciclagem sem as pedras de sauna nem a tampa de greda.

Entre em contacto com a administração do seu município para obter informações relativas ao centro de reciclagem.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

БЛОК КОНТРОЛЛЕРА:

1601 - 16 (RA – 16)



Оглавление	страница
1. Общие положения	3
1.1 Проверить перед тем, как включить электрокаменку	3
1.2 Общий вид панели управления	3
2. Информация для пользователей	3
3. Эксплуатация панели управления	4
3.1 Настройка времени, в течение которого нагреватель будет включен	4
3.2 Exempel på hur anläggningen används:	5
3.3 Блокировка клавиатуры:	5
3.4 Предупреждающие сигналы:	6
3.5 Принцип изображение и Монтажная схема	7
4. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	9
5. ROHS	11
Рисунки и таблицы	
Рисунок. 1 Принцип изображение	7
Рисунок. 2 Монтажная схема для электрокаменки	8

1. Общие положения

1.1 Проверить перед тем, как включить электрокаменку

1. Помещение пригодно для приема сауны.
2. Окна и двери закрыты.
3. Каменка заполнена камнями в соответствии с рекомендациями изготовителя. Камни уложены с зазорами и покрывают нагревательные элементы.
4. Bastubadet blir behagligt vid en temperatur på cirka 70 °C.

ПРИМЕЧАНИЕ: Запрещается использовать керамические камни.

Если у вас возникнут какие-либо проблемы, пожалуйста, свяжитесь с сервис-центром дистрибьютора. Список дистрибьюторов Вы можете найти на сайте www.helo.ru.

1.2 Общий вид панели управления

Панель управления должна устанавливаться за пределами помещения сауны в коробке для монтажа заподлицо с поверхностью стены или же в накладной монтажной коробке. Класс защиты корпуса — IP X4. В комплект входят:

- центр управления
- датчик с термостойким кабелем
- 3 различных рамки с крышками, которые могут использоваться с рамками розеток следующих серий:
 - Strömfors Vakio, Ensto Jussi, Elko perinteinen.

Главный выключатель нагревателя сауны расположен в нижней части нагревателя сауны или в кожухе контактора. (Более подробные инструкции вы найдете в руководстве по эксплуатации кожуха контактора.)

Сауна может быть запрограммирована на время работы от 2 до 6 часов. Температура настраивается с помощью пяти светодиодных индикаторов.

Панель управления совместима со следующими моделями нагревателя для сауны:

- 1707 – x – 0405	(SKSG DE)
- 1712 – x – 0405	(SKSM DE)
- 1712 – x – 040520	(SKSM DEW)
- 1116 – x – 0405	(Pikkutonttu DE)
- 1118 – x – 0405	(SKLT DE)
- 1120 – x – 0405	(SKLW DE)

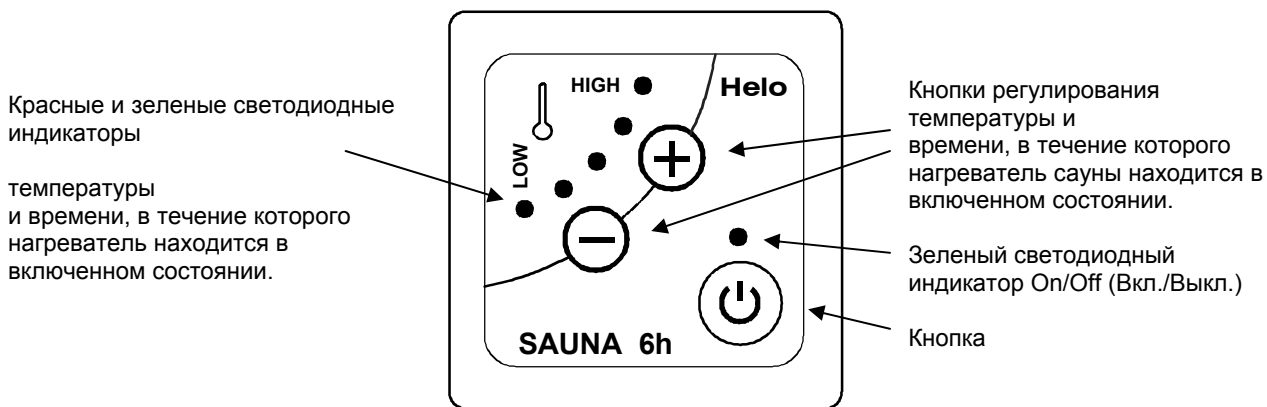
Нагреватель для сауны должен подключаться к сети питания квалифицированным электриком в соответствии с действующими правилами и нормативами.

ПРИМЕЧАНИЕ В случае отключения электропитания центр управления отключается и должен быть перезапущен.

2. Информация для пользователей

Это устройство не предназначено для использования лицами (включая детей в возрасте старше 8 лет) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостаточным опытом и знаниями, за исключением случаев, когда указанные лица находятся под присмотром или были проинструктированы относительно техники безопасности и рисков, связанных с использованием устройства. Дети должны находиться под присмотром, чтобы исключить возможность игры с устройством. Кроме того, детям не разрешается выполнять чистку и обслуживание устройства без присмотра взрослых. (7.12 EN 60335-1:2012)

3. Эксплуатация панели управления



Красные и зеленые светодиодные индикаторы

температуры и времени, в течение которого нагреватель находится в включенном состоянии.

Кнопки регулирования температуры и времени, в течение которого нагреватель сауны находится в включенном состоянии.

Зеленый светодиодный индикатор On/Off (Вкл./Выкл.)

Кнопка



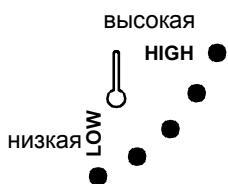
Нажатие кнопки On/Off (Вкл./Выкл.) включает и выключает нагреватель (зеленый светодиод указывает на то, что нагреватель включен).



Нажмите эту кнопку, чтобы увеличить запрограммированную температуру или время, в течение которого нагреватель будет оставаться в включенном состоянии.

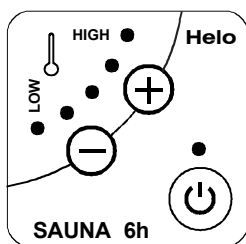


Нажатие этой кнопки уменьшает запрограммированную температуру.



Желаемое значение. 5-ступенчатая шкала (зеленый светодиод). Запрограммированное значение сохраняется в памяти устройства.
Измеренное значение. 5-ступенчатая шкала (красный светодиод).

3.1 Настройка времени, в течение которого нагреватель будет включен



Нагреватель может быть включен на время от 2 до 6 часов. При настройке времени, в течение которого нагреватель будет включенным, необходимо отключить сауну с панели управления.

Чтобы настроить время, нажмите кнопку три раза.

Светодиодный индикатор внизу означает, что нагреватель будет включенным в течение двух часов. Чтобы увеличить время, нажмите кнопку (каждое нажатие добавляет один час).

Когда все светодиоды горят, это означает, нагреватель будет оставаться включенным на протяжении шести часов; вы можете нажать

кнопку «+» еще раз. Время будет сброшено обратно до двух часов.

Когда все пять красных светодиодов горят, нагреватель будет оставаться включенным максимальное время, то есть шесть часов.

После того как нужное количество часов установлено, подождите примерно 5 секунд, чтобы светодиоды погасли.

Запрограммированное время сохраняется в памяти устройства и остается там даже если питание нагревателя отключается.

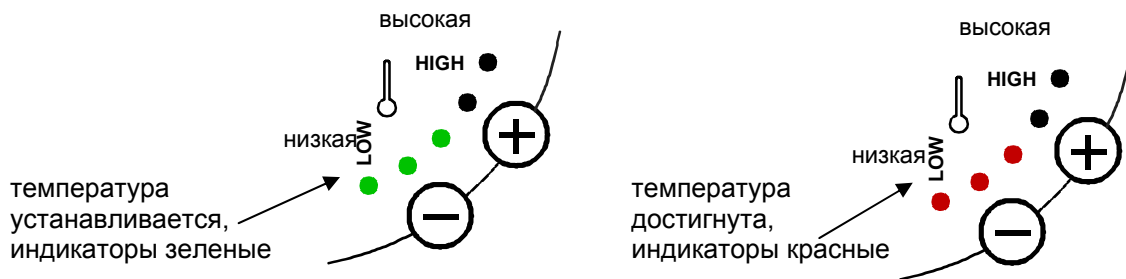
Время, в течение которого нагреватель будет включенным, невозможно настроить, когда сауна используется.

После настройки нагреватель можно включить с помощью кнопки On/Off (Вкл./Выкл.).

Нажатием кнопки On/Off (Вкл./Выкл.) нагреватель можно также выключить до истечения установленного времени.

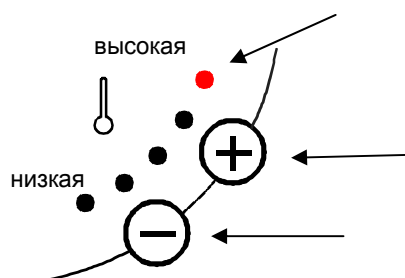
3.2 Exempel på hur anläggningen används:

1. Включить кнопкой Вкл/Выкл (остается на 6 часа)
Устройство запомнит последние установки температуры и будет предлагать их после включения кнопкой Вкл/Выкл.
 - Кнопка Вкл/Выкл будет мигать зеленым цветом приблизительно 3 секунды, после чего включится нагреватель.
 - Индикаторы установки значения будут светиться зеленым цветом.
 - Предлагаемую температуру можно изменить кнопками Плюс или Минус.
 - Нагреватель может быть выключен кнопками Вкл/Выкл прежде, чем сработает таймер на 6 часа.
2. Установка температуры может быть изменена в то время, когда нагреватель включен. При изменении температуры кнопками Плюс или Минус индикатор Вкл/Выкл будет мигать 3 секунды, после чего нагреватель будет работать с новой установкой температуры. Последнее значение температуры сохраняется в памяти.
3. Установленная температура будет достигнута, когда все индикаторы температуры станут красными.
Когда температура в помещении сауны поднимется, зеленый индикатор станет красным .



3.3 Блокировка клавиатуры:

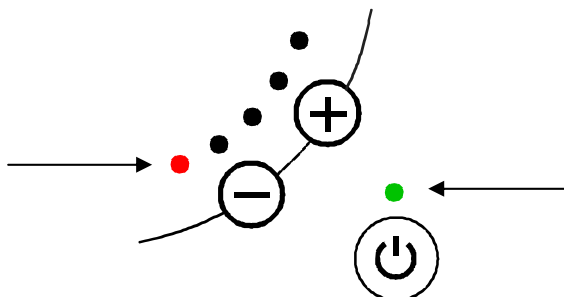
- нагреватель должен быть выключен.
- нажмите одновременно кнопки Плюс и Минус, клавиатура будет заблокирована.
- верхний индикатор температуры станет красным.
- клавиатура будет разблокирована одновременным нажатием кнопок Плюс и Минус.
- верхний индикатор температуры выключится.



3.4 Предупреждающие сигналы:

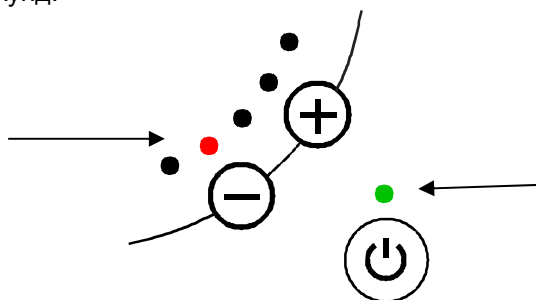
Включен сторож температуры:

- первый индикатор (1) будет красным, а зеленый индикатор Вкл/Выкл будет быстро мигать.
- задержка предупреждающего сигнала от момента обнаружения неисправности составляет 10 секунд.



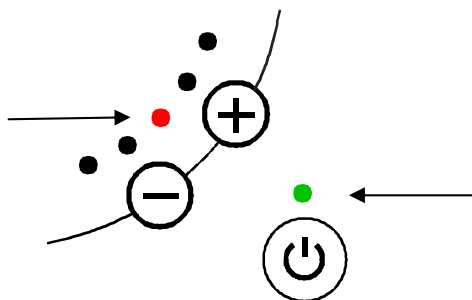
Короткое замыкание кабеля датчика или датчика температуры.

- второй индикатор (2) будет красным, а зеленый индикатор Вкл/Выкл будет быстро мигать.
- задержка предупреждающего сигнала от момента обнаружения неисправности составляет 10 секунд.



Отсоединение кабеля датчика или устройства датчиков температуры:

- третий индикатор (3) будет красным, а зеленый индикатор Вкл/Выкл будет быстро мигать.
- предупреждающий сигнал срабатывает через 240 секунд после обнаружения неисправности.



При срабатывании предупреждающего сигнала нагреватель отключается. Действие предупреждающего сигнала продолжается до тех пор, пока не выключится нагреватель (кнопкой Вкл/Выкл).

ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАЩАЙТЕСЬ К ПРЕДСТАВИТЕЛЮ КОМПАНИИ. Ремонт может быть выполнен только компетентным персоналом, уполномоченным для этой работы.

3.5 Принцип изображение и Монтажная схема

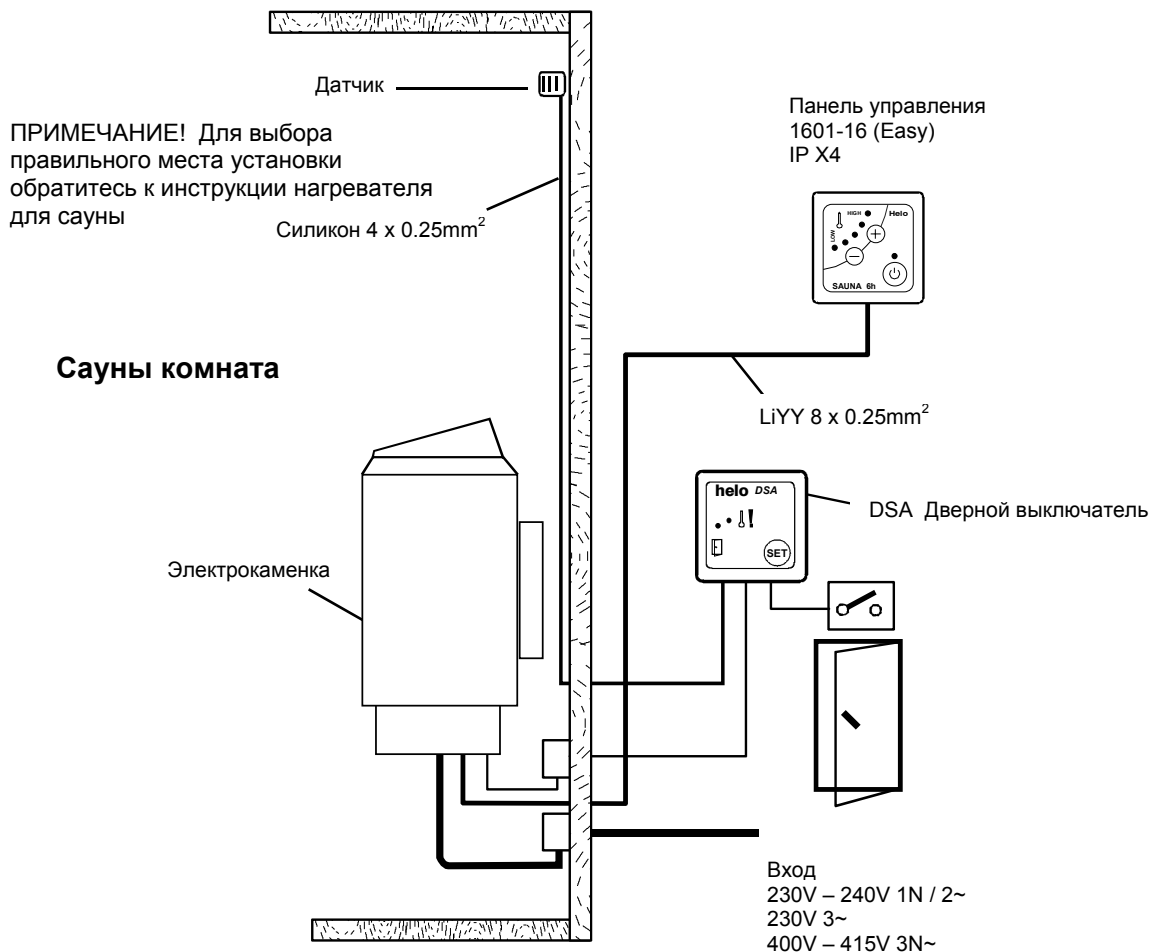
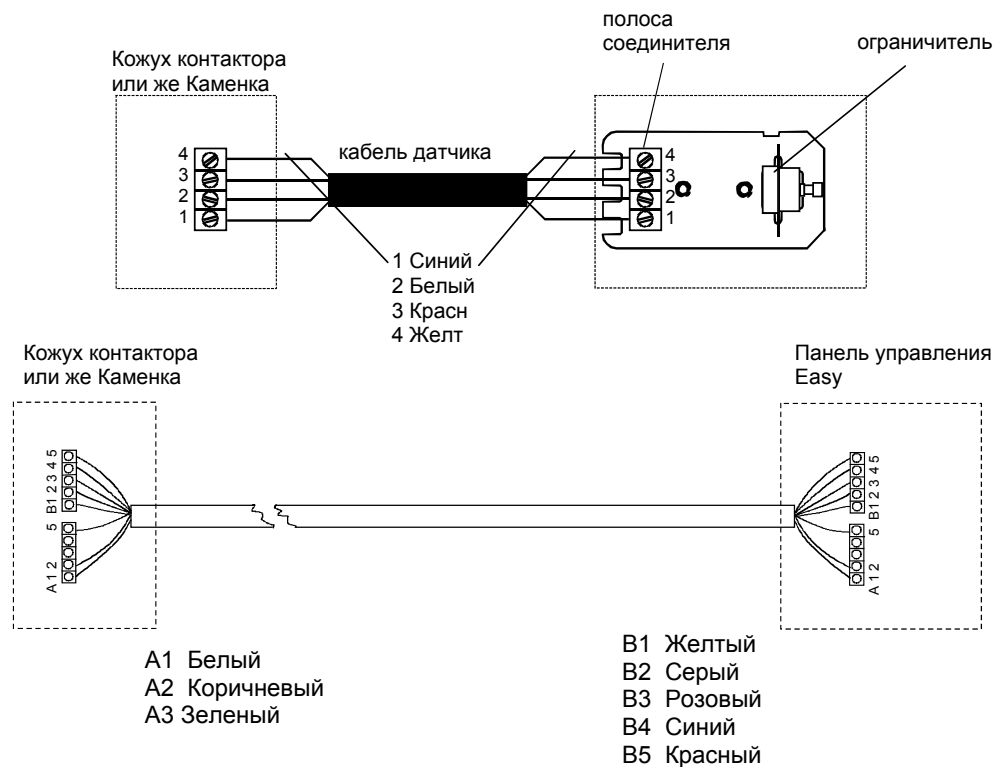


Рисунок. 1 Принцип изображение

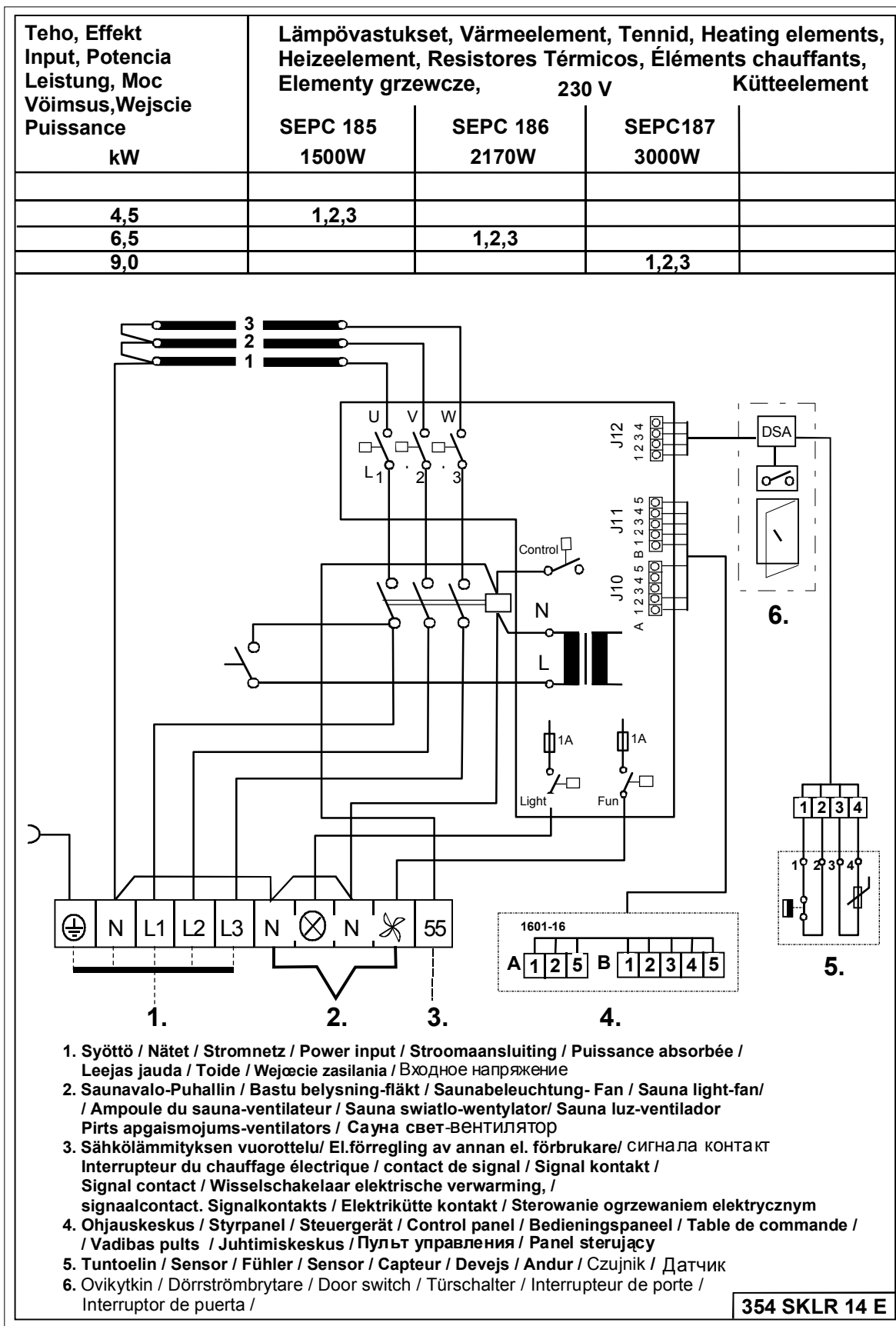


Рисунок. 2 Монтажная схема для электрокаменки

4. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Общие положения

В отношении продукции, выпускаемой Helo Ltd (изготовитель) действуют изложенные ниже условия гарантии. Изготовитель гарантирует качество и функционирование своих изделий на протяжении гарантийного срока.

Для того чтобы гарантия оставалась действительной, покупатель обязан соблюдать инструкции изготовителя относительно размещения, установки, использования и технического обслуживания изделий, а также указания, касающиеся свойств нагревательных камней.

Настоящая гарантия распространяется на изделия, продаваемые и используемые в ЕС.

2. Гарантия на электрические нагреватели, панели управления и парогенераторы.

При семейном использовании гарантия действительна на протяжении 24 месяцев с момента приобретения или с момента приемки строительного объекта, где установлено изделие, в зависимости от того, какое из указанных событий наступит позднее. При любом другом применении соответствующий гарантийный срок составляет 3 месяца. Для саун в учреждениях и саун общественного пользования срок гарантии на нагреватели и устройства управления составляет 12 месяцев. Для испарителей гарантийный срок составляет 24 месяца, при соблюдении условий, изложенных в пункте 2.3. Срок гарантии на нагреватели для саун премиум-класса составляет пять (5) лет при семейном использовании на территории Финляндии или Швеции, в соответствии с настоящими гарантийными условиями.

Гарантия на электрический нагреватель для сауны действует на следующих условиях:

2.1 Камни в нагревателях, используемых в жилых зданиях, необходимо перекладывать не реже одного раза в год на протяжении гарантийного срока, при этом крошащиеся камни должны быть заменены. Камни в нагревателях премиум-класса необходимо заменять один раз в год в течение гарантийного срока. При возникновении ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ необходимо предоставить свидетельство произведенной замены.

2.2 Камни в нагревателе, применяющемся в учреждении/в профессиональных целях, необходимо перекладывать не реже трех раз в год на протяжении гарантийного срока. Кроме того, не реже одного раза в год камни в нагревателе необходимо заменять. При возникновении ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ необходимо предоставить свидетельство произведенной замены.

2.3 Если нагреватель оснащен генератором пара, генератор пара необходимо опорожнять после каждого использования. Умягчение воды и удаление известкового налета должно выполняться в соответствии с инструкциями. Это условие применяется в отношении всех генераторов пара.

2.4 Если нагреватель интегрирован в полки сауны, конструкция полок должна предусматривать подъем нижнего полка и его каркаса без применения инструментов. На разборку и сборку полок сауны гарантия не распространяется.

2.5 Гарантия является действительной только при использовании изделий с панелями управления производства компании Helo.

Для подтверждения гарантии могут использоваться товарный чек, доказательство приобретения новостройки или иной аналогичный документ.

Использовать керамические нагревательные камни запрещено. В случае их применения гарантия аннулируется.

3. Гарантия на дровяные печи, котлы для сауны и дымоходы.

Гарантия действует на протяжении 24 месяцев с момента первичного приобретения. Подтверждением гарантии может служить товарный чек от поставщика. Единственным разрешенным для применения видом топлива является древесина.

4. Другие изделия, предлагаемые и продаваемые компанией Helo

Гарантия действует на протяжении 24 месяцев с момента первичного приобретения.

5. Гарантия на запасные части

При домашнем использовании изделий гарантия на запасные части действует на протяжении 12 месяцев с момента приобретения. При любом другом применении гарантия действует на протяжении 3 месяцев. Запасные части для замены в неисправном оборудовании предоставляются поставщику бесплатно. Запасная часть должна устанавливаться лицом, имеющим разрешение изготовителя. Изготовитель не оплачивает расходы на демонтаж неисправной части и установку запасной части. По запросу изготовителя неисправная часть должна быть возвращена ему за его счет.

Для подтверждения гарантии используется товарный чек от поставщика или сертификат от авторизованного установщика.

6. Гарантия в соответствии с правилами Ассоциации подрядчиков в области электротехнического оборудования Финляндии (STUL)

Гарантия STUL распространяется на электрические нагреватели, панели управления и генераторы пара по особому предварительному соглашению. В таком случае условия гарантии STUL добавляются к настоящим гарантийным условиям. При договоренности о применении условий гарантии STUL, в случае расхождений, они заменяют собой настоящие условия.

7. Ограничения гарантии

Покупатель обязан обеспечить надлежащий уход за изделием. При получении изделия покупатель обязан проверить его на наличие повреждений, которые могли возникнуть при транспортировке и хранении. В случае обнаружения повреждения следует незамедлительно сообщить о нем поставщику или компании, обеспечивающей доставку.

Изготовитель не несет ответственности за любые проблемы, неисправности или дефекты, возникшие в результате транспортировки или неправильного хранения, установки или использования изделия без соблюдения рекомендаций производителя, ненадлежащего технического обслуживания или воздействия на изделие условий, не соответствующих рекомендациям производителя.

8. Сообщение о неисправности

Покупатель обязан сообщить о любых дефектах или неисправностях изделия незамедлительно, не позднее, чем через 14 дней после их возникновения.

Информация о таких дефектах или неисправностях должна быть передана изготовителю, поставщику или монтажной компании, авторизованной изготовителем.

Претензии по гарантии должны быть предъявлены не позднее, чем через 14 дней после истечения гарантийного срока на изделие.

9. Претензии по гарантии и действия производителя — продолжение действия гарантии

Импортер/поставщик обязан отремонтировать или заменить неисправное изделие на основании обоснованной гарантийной заявки. Изделие ремонтируется или заменяется за счет импортера/поставщика. Изготовитель оставляет за собой право выбрать наиболее экономически эффективный вариант. Гарантийные обязательства на запасные части изложены в пункте 5 выше. Гарантия на установленные запасные части предоставляется в соответствии с пунктом 5 для запасных частей. Гарантия на отремонтированное изделие в остальной части остается без изменений.

10. Страны, не входящие в ЕС и ЕЭП

Соответствующий гарантийный срок составляет 12 месяцев с соблюдением настоящих гарантийных условий. Изготовитель не несет ответственности за компенсацию любых затрат, понесенных покупателем вследствие неисправности изделия, включая упущенные сделки и иной прямой или косвенный ущерб.

5. ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приемы для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

Kasutusjuhend **Easy**

JUHTIMISKESKUS:

1601 - 16 (RA – 16)



Sisukord	lk
1. Üldine teave	3
1.1 Saunatamiseelne kontroll	3
1.2 Üldine teave juhtseadme kohta	3
2. Kasutajale	3
3. Juhtpaneeli kasutamine	4
3.1 Kerise sisselülitatud oleku aja seadmine	4
3.2 Kasutusnäide:	5
3.3 Klahvilukk:	5
3.4 Hoiatussignaalid:	6
3.5 Põhimõtteline diagramm ja juhtmestiku skeem	7
4. GARANTIITINGIMUSED	9
5. ROHS	10
Joonised ja tabelid	
Joonis 1 Põhimõtteline diagramm	7
Joonis. 2 Ühenduste skeem	8

1. Üldine teave

1.1 Saunatamiseelne kontroll

1. Lavaruum on saunatamiseks sobivas seisukorras.
2. Uks ja aken on suletud.
3. Keris on kividega täidetud vastavalt tootja soovitudele, kütteelemendid on kividega kaetud ja kivid on üksteisele paigutatud hõredalt.
4. Meeldiv ja mõnus saunatamistemperatuur on umbes 70 °C.

MÄRKUS. Ehituslike saviplaatide kasutamine pole lubatud.

Lisateavet nauditava saunatamise kohta leiate meie veebilehelt: www.helo.fi

1.2 Üldine teave juhtseadme kohta

Juhtpaneel on ette nähtud süvistamiseks seadmekarpi või väljaspool saunaruumi asuvasse seinapealsesse paigalduskarpi. Kaitseaste IP X4.

Pakend sisaldab järgmist:

- juhtimiskeskust;
- kuumuskindla juhtmega andurit;
- 3 erinevat katteplaadiraami, mis sobivad järgmistele tooteseeriatele:
 - Strömfors Vakio, Ensto Jussi, Elko klassikaline.

Kerise pealüliti paikneb kerise allservas või kontaktorikarbis. (Täpsema teabe leiate keriste ja kontaktorikarpide kasutusjuhenditest.)

Leiliajaks saab seada 2–6 tundi.

Temperatuuri reguleerimine 5 märgutule abil.

Juhtpaneeli saab kasutada koos järgmiste kerisemudelitega.

- 1707 – x – 0405 (SKSG DE)
- 1712 – x – 0405 (SKSM DE)
- 1712 – x – 040520 (SKSM DEW)
- 1116 – x – 0405 (Pikkutonttu DE)
- 1118 – x – 0405 (SKLT DE)
- 1120 – x – 0405 (SKLW DE)

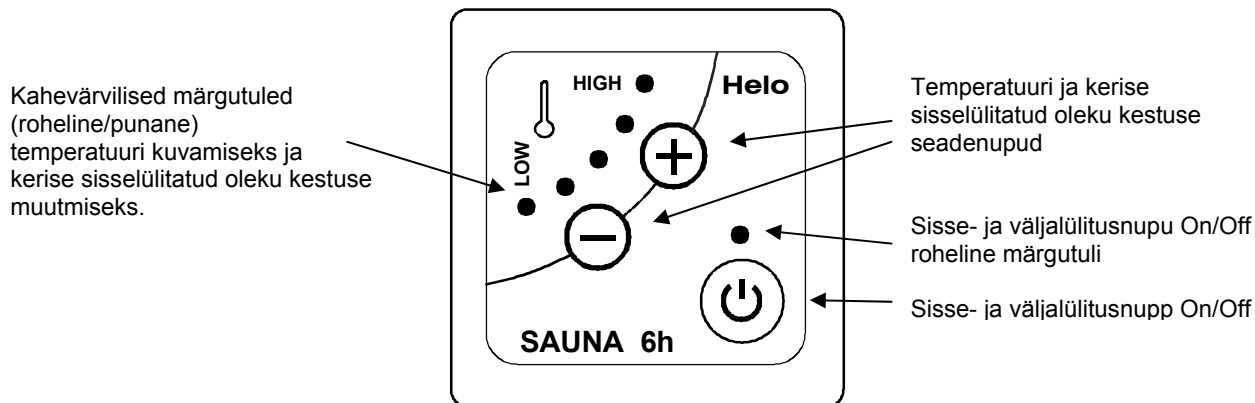
Elektripaigaldustööd tohib teha ainult volitatud elektrik vastavalt kehtivatele eeskirjadele.

NB! Elektrikatkestuse korral lülitub juhtimiskeskus välja ja see tuleb uuesti sisse lülitada.

2. Kasutajale

Seda seadet tohib kasutada laps alates 8. eluaastast, isik, kellel on piiratud füüsilised või vaimsed võimed või meelega, või isik, kellel on vähe kogemusi või teadmisi seadme kasutamise kohta, ainult juhul, kui teda on juhendatud seadme ohutu kasutamise ja sellega seotud ohtude suhtes. Lapsed ei tohi seadmega mängida. Lapsed ei tohi seadet järelevalveta puhastada ega hooldada. (7.12 EN 60335-1:2012)

3. Juhtimiskeskus kasutamine



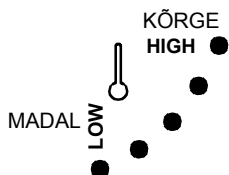
Nupu On/Off vajutamisega saab kerise sisse ja välja lülitada (sisselülitatud kerise korral põleb roheline märgutuli).



Nupu abil saab tõsta seatud temperatuuri või kerise sisselülitatud oleku kestuse väärtust.

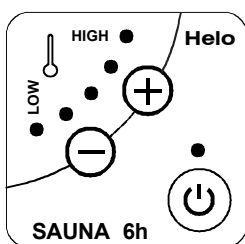


Nupu abil saab alandada seatud temperatuuri.



Seadeväärtus. Viieastmeline skaala (roheline märgutuli). Seatud väärtus salvestatakse seadme mällu. Mõõteväärtus. Viieastmeline skaala (punane märgutuli).

3.1 Kerise sisselülitatud oleku aja seadmine



Kerise sisselülitatud oleku kestust saab seada vahemikus 2–6 tundi. Sisselülitatud oleku kestuse seadmiseks peab juhtpaneel olema väljalülitatud olekus Off.

Seadmiseks tuleb nuppu kolm korda vajutada.

Kõige alumine märgutuli tähendab, et sisselülitatud oleku kestus on 2 tundi. Nupu vajutamine lisab ühe tunni.

Kui kõik märgutuled põlevad (sisselülitatud oleku kestus 6 tundi), võib uuesti vajutada nuppu +, mille tagajärjel algab aja seadmine algusest, st kahest tunnist.

Maksimaalne sisselülitatud oleku kestus on 6 tundi, kui kõik viis punast märgutuld põlevad. Kui soovitud tundide arv on seatud, tuleb oodata umbes 5 sekundit, kuni märgutuled kustuvad.

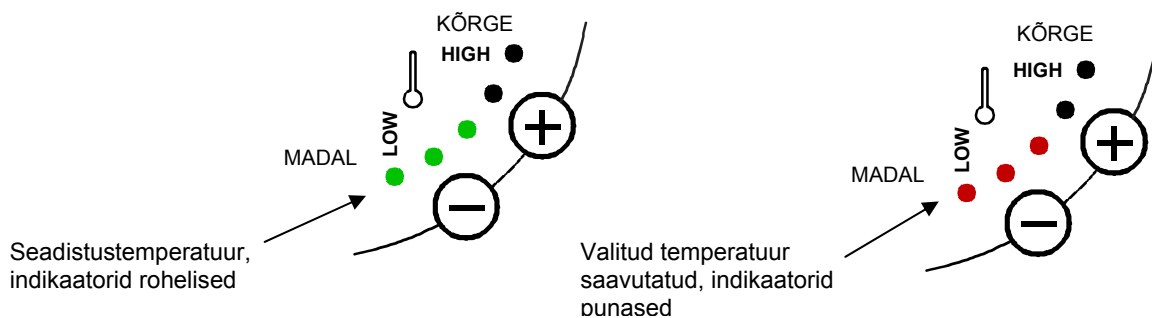
Kerisele seatud sisselülitatud oleku kestus jääb mällu isegi siis, kui kerise elektritoide katkeb. Sisselülitatud oleku kestust ei saa leilivõtmise ajal muuta.

Pärast seda saab kerise sisse lülitada nupu On/Off vajutamisega.

Nupu On/Off vajutamisega saab kerise välja lülitada ka enne aja lõppemist.

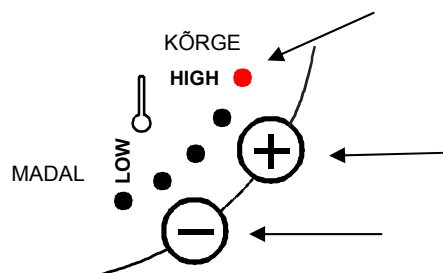
3.2 Kasutusnäide:

- Lülitage seade ON/OFF-lüliti abil sisse (tööaeg 2 tundi).
 - Seade säilitab viimase seadistustemperatuuri mälus ja sisselülitamisel soovib seda.
 - Roheline ON/OFF-signaallamp vilgub aeglaselt u 3 sekundit, seejärel lülitub keris sisse.
 - Indikaatorituled põlevad rohelisena (seadistusväärtus).
 - Soovitava temperatuuri muutmiseks vajutage + või –.
 - ON/OFF-lüliti abil saab kerise välja lülitada ka enne fikseeritud tööaja (2 tundi) lõppemist.
- Sauna kasutamise ajal saab temperatuuri seadistust muuta. Selleks tuleb vajutada lüliti + või –. ON/OFF-signaallamp hakkab u 3 sekundiks vilkuma ning keris lülitub tööle vastavalt uuele seadistustemperatuurile. Viimane temperatuuriseadistus jääb mällu.
- Vastavalt temperatuuri tõusule saunaruumis muutuvad temperatuuri näitavad rohelised indikaatorlambid punaseks. Kui kõik rohelised indikaatorlambid on punaseks muutunud, on saun saavutanud valitud temperatuuri.



3.3 Klahvilukk:

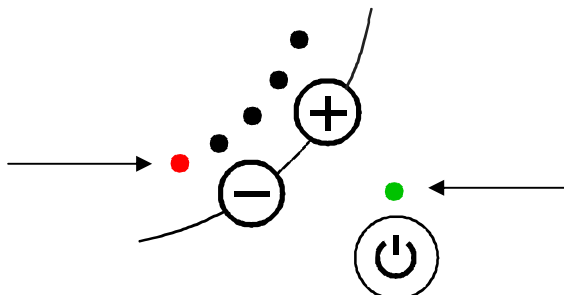
- Keris peab olema välja lülitatud.
- Vajutage korraga lüliteid + ja –. Klahvilukk aktiveerub.
- Ülemine indikaatorlamp põleb punasena.
- Klahviluku avamiseks vajutage korraga lüliteid + ja –.
- Ülemine indikaatorlamp kustub.



3.4 Hoiatussignaalid:

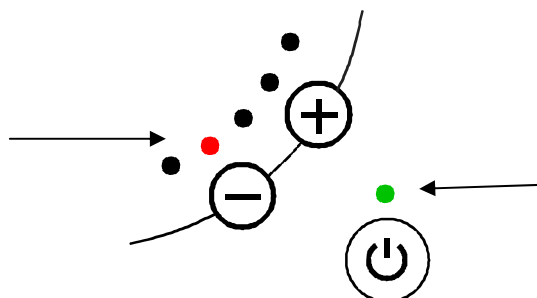
Temperatuuripiiraja on aktiveerunud:

- Esimene indikaatorlamp (1) põleb punasena ja roheline ON/OFF-signaallamp vilgub kiiresti.
- Hoiatussignaal aktiveerub 10 sekundit pärast vea avastamist.



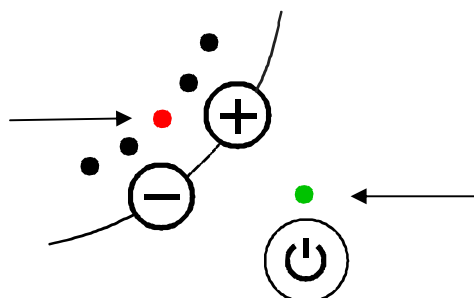
Andurikaabel või temperatuuriandur on lühises:

- Teine indikaatorlamp (2) põleb punasena ja roheline ON/OFF-signaallamp vilgub kiiresti.
- Hoiatussignaal aktiveerub 10 sekundit pärast vea avastamist.



Andurikaabel või temperatuuriandur ei toimi:

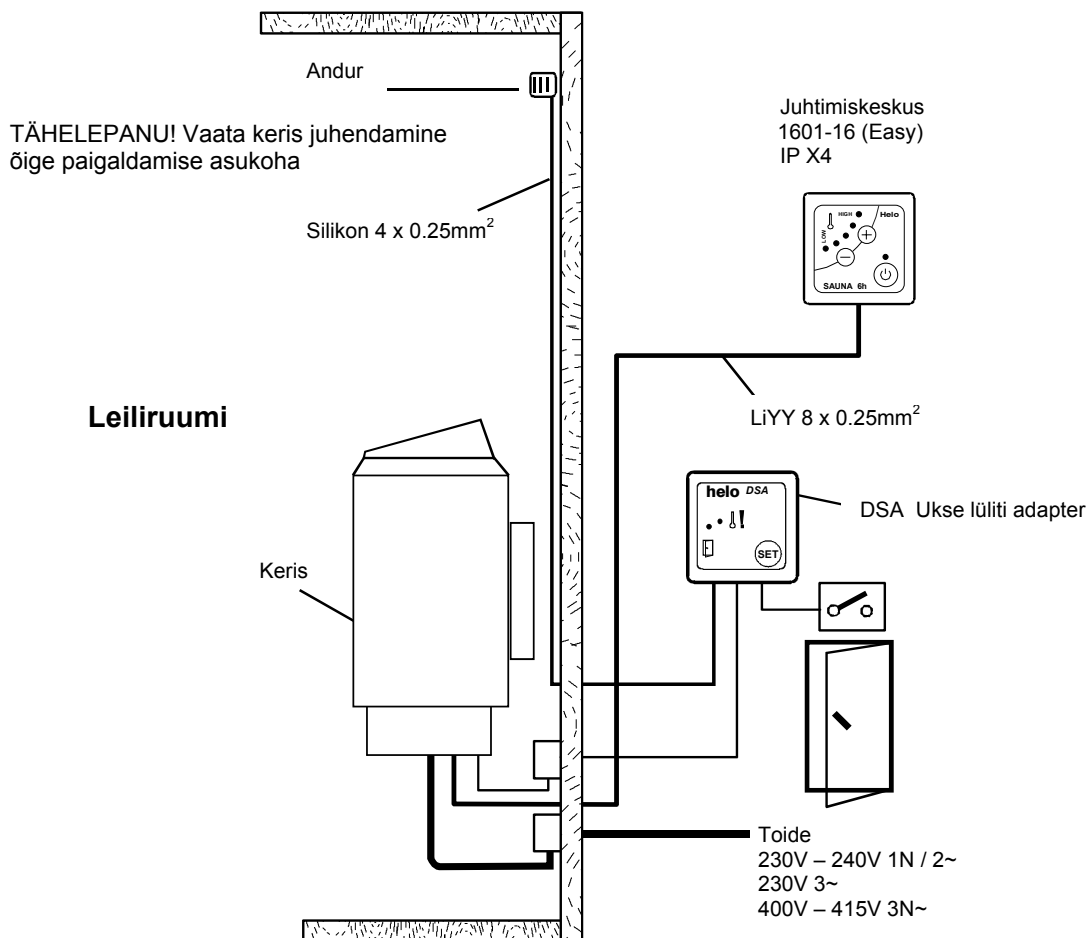
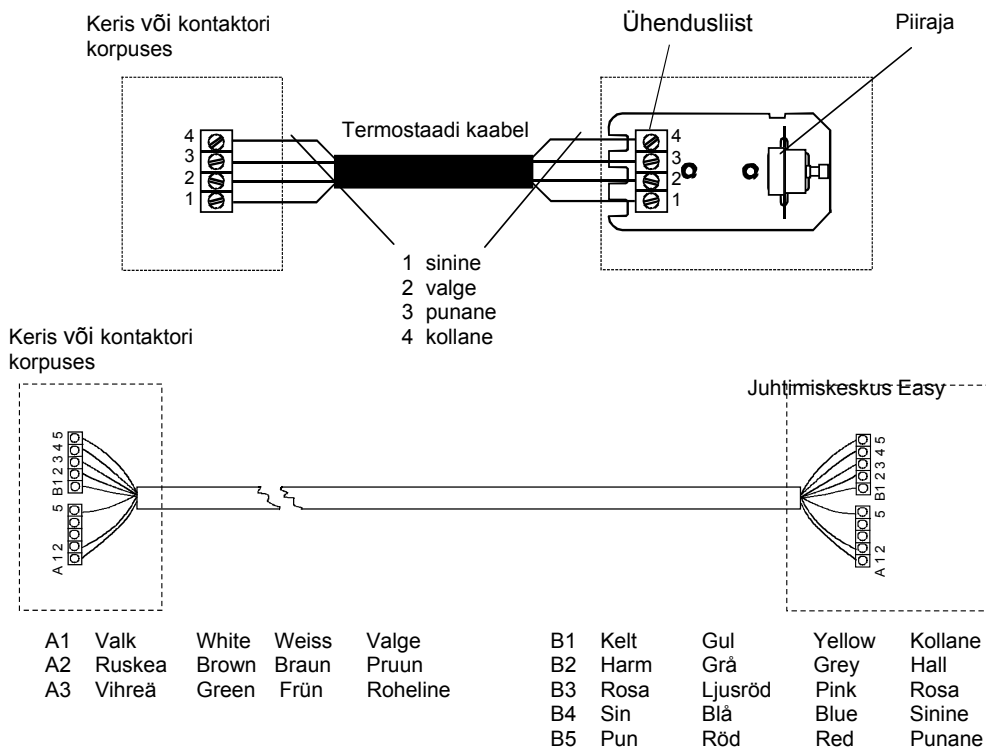
- Kolmas indikaatorlamp (3) põleb punasena ja roheline ON/OFF-signaallamp vilgub kiiresti. Hoiatussignaal aktiveerub 240 sekundit pärast vea avastamist.



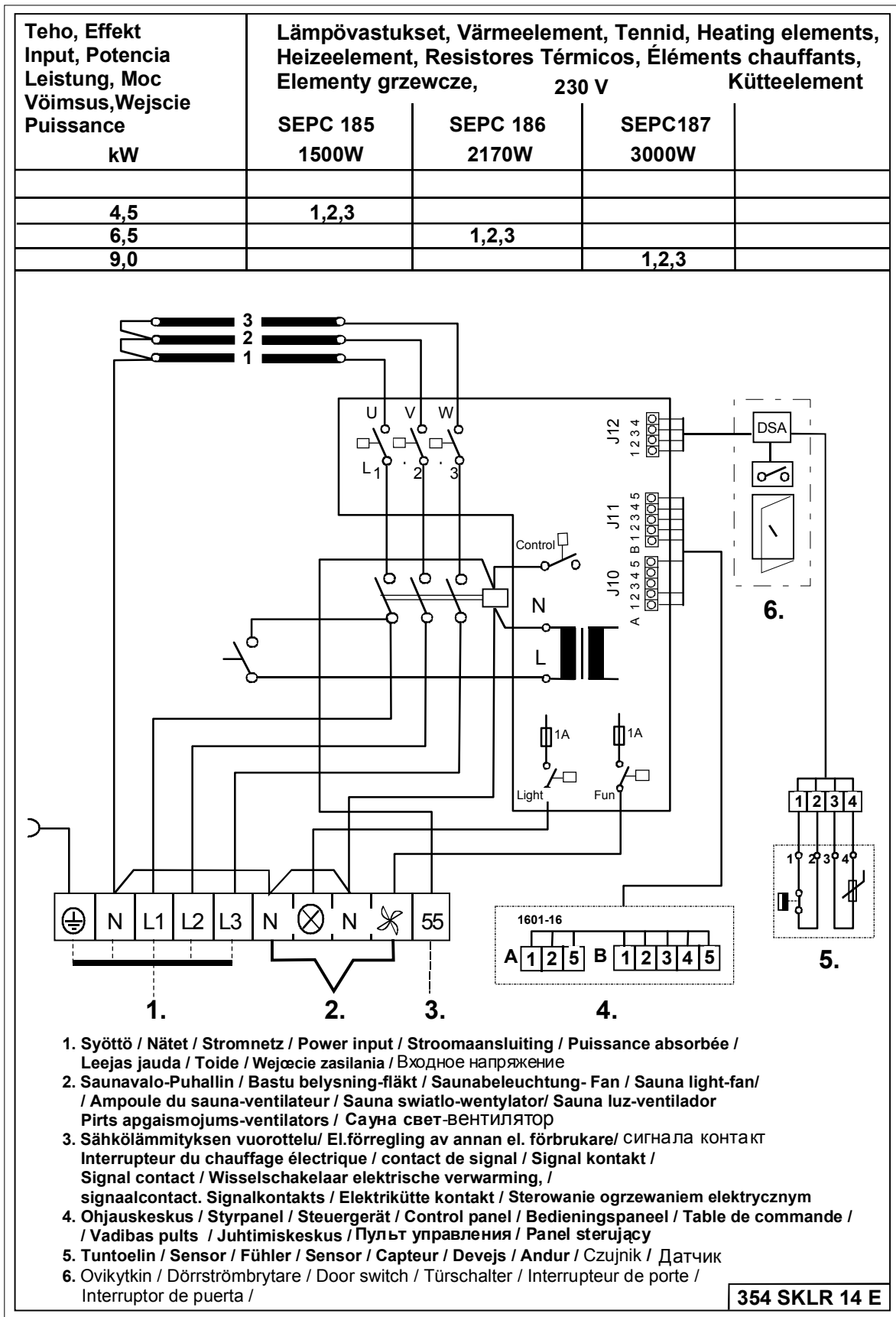
Hoiatussignaali aktiveerumisel lülitub keris välja. Hoiatussignaal jätkub seni, kuni keris ON/OFF-lüliti abil välja lülitatakse.

VAJADUSEL VÕTKE ÜHENDUST HOOLDUSFIRMAGA. Seadet tohib remontida ainult vastavaid volitusi omav elektrik.

3.5 Põhimõtteline diagramm ja juhtmestiku skeem



Joonis 1 Põhimõtteline diagramm



Joonis. 2 Ühenduste skeem

4. GARANTIITINGIMUSED

1. Üldist

Helo Ltd. (tootja) valmistatud toodetele kehtib garantii siintoodud tingimustel. Tootja garanteerib oma toodete kvaliteedi ja töökindluse garantiiperioodi jooksul.

Selleks, et garantii kehtiks, peab ostja järgima tootja juhiseid toodete paigutuse, paigalduse, kasutamise ja hoolduse kohta, samuti juhiseid kerisekivide omaduste kohta.

Garantii kehtib ELis müüdavatele ja kasutatavatele toodetele.

2. Garantii elektrikeristele, juhtpaneelidele ja aurugeneraatoritele.

Kodukasutuse korral kehtib garantii 24 kuud alates ostukuupäevast või selle ehituse dokumentidel toodud kuupäevast, kuhu toode paigaldati, olenevalt sellest, kumb on hilisem. Muu kasutuse korral kehtib vastav garantii 3 kuud. Asutuste ja avalike saunade keristele ja nende juhtseadmetele kehtib garantii 12 kuud. Aurustite garantiiperiood on 24 kuud, kui neid kasutatakse osas 2.3 toodud tingimustel. Viieaastane (5) garantiiperiood Premiumi keristele kehtib kodukasutuse korral Soomes ja Rootsis vastavalt käesolevatele garantiitingimustele.

Elektrilise saunakerise garantii kehtib järgmistel tingimustel:

2.1 Korteris kasutatava kerise kivid tuleb garantiiperioodi jooksul vähemalt kord aastas ümber paigutada ja murenenud kivid uutega asendada. Premium-keriste kivid tuleb garantiiperioodi jooksul kord aastas asendada. IGASUGUSE KAEBUSE ESITAMISE korral tuleb esitada tõend vahetuse kohta.

2.2 Asutuses või kommertskasutuses oleva kerise kivid tuleb garantiiperioodi jooksul vähemalt kolm korda ümber paigutada. Lisaks tuleb kerisekivid vähemalt kord aastas välja vahetada. IGASUGUSE KAEBUSE ESITAMISE korral tuleb esitada tõend vahetuse kohta.

2.3 Kui kerisel on aurugeneraator, tuleb aurugeneraator pärast igat kasutuskorda tühjendada. Vastavalt juhisele tuleb vesi pehmedada ja eemaldada katlakivi. See klausel kehtib kõigile aurugeneraatoritele.

2.4 Kui keris on saunalavale sisse ehitatud, peab olema võimalik lava alumist astet ja selle karkassi ilma tööriistadeta eemaldada. Garantii ei kata saunalavade lahtivõtmist ja uuesti kokku panekut.

2.5 Garantii kehtib ainult juhul, kui tooteid kasutatakse koos Helo juhtpaneelidega.

Garantiitõendina saab kasutada toote müügikviitungit, uusehitise ostutunnistust või samaväärset dokumenti.

Keraamiliste kerisekivide kasutamine on keelatud. Kui neid on kasutatud, siis garantii ei kehti.

3. Garantii puuküttega ahjudele, saunapadadele ja suitsutorudele.

Garantii kehtib 24 kuud alates esmaostu kuupäevast. Garantiiõendina kehtib tarnijalt saadud ostukviitung. Ainus lubatud küttematerjal on küttepuud.

4. Teised Helo müüdavad ja turustatavad tooted

Garantii kehtib 24 kuud alates esmaostu kuupäevast.

5. Asendusosade garantii

Kodukasutuse korral on asendusosade garantiiperiood 12 kuud alates ostukuupäevast. Mis tahes muu kasutuse korral kehtib garantii 3 kuud. Vigase osa asendusosa toimetatakse tarnijale kohale tasuta. Asendusosa peab paigaldama tootja poolt heakskiidetud isik. Tootja ei kata vigase osa eemaldamise ja asendusosa paigaldamise kulusid. Vigane osa tuleb tootja nõudmisel ja kulul talle tagastada.

Garantiitõendina kehtib tarnijalt saadud müügikviitung või volitatud paigaldaja antud sertifikaat.

6. Soome elektriettevõtete ühenduse (STUL) garantii

STULi garantii kehtib elektrikeristele, juhtpaneelidele ja aurugeneraatoritele eelnevalt sõlmitud erilepingu korral. Sellistel juhtudel lisatakse käesolevatele garantiitingimustele STULi garantiitingimused. Kui on kokku lepitud STULi garantiitingimustes, siis lahknemise korral on need siintoodud tingimuste suhtes ülimuslikud.

7. Garantiipiirangud

Osta peab toote eest korralikult hoolitsema. Toote kättesaamisel peab ostja seda kontrollima transpordil ja ladustamisel tekkinud kahjustuste suhtes. Igast kahjustusest tuleb kohe teatada tarnijale või transpordiettevõttele.

Tootja ei vastuta probleemide, rikete ega defektide eest, mis on tekkinud transpordil või valest ladustamisest, tootja soovitusi mittejärgivast paigaldamisest või kasutusest, hoolduse tegematajätmisest või toote paigutamisest tootja soovitudele mittevastavatesse tingimustesse.

8. Veast teatamine

Ostja peab teatama toote mis tahes veast või rikkedest kohe ja 14 päeva jooksul alates nende ilmumisest.

Teatada võib tootjat, tarnijat või toota volitatud paigaldusettevõtet.

Garantiinõue tuleb esitada mitte hiljem kui 14 päeva pärast toote garantiiperioodi lõppemist.

9. Garantiinõuded ja tootja tegevus – garantii jätkamine

Maaletootja/tarnija kas parandab vigase toote või asendab selle õigustatud garantiiraporti alusel. Toode parandatakse või asendatakse maaletootja/tarnija kulul. Tootja jätab endale õiguse kasutada kõige kuluefektiivsemat varianti. Asendusosade garantii on määratud eespool punktis 5. Asendatud osadele kehtib garantii punktis 4 kirjeldatud tingimustel asendusosade kohta. Muus osas parandatud toodete garantii ei muutu.

10. Riigid väljaspool ELi ja EFTA piirkonda

Asjakohane garantii kehtib 12 kuud vastavalt siintoodud garantiitingimustele.

Tootja ei korva ostjale tekkinud kulusid defektse või rikketega töötava toote tõttu, kaasa arvatud raskused äritegevuses ja mis tahes muu otsene või kaudne kahju.

5. ROHS

Keskonnakaitsega seotud juhised

Käesoleva toote kasutusea lõppedes ei tohi seda hävitada koos majapidamisjäätmetega, vaid see tuleb viia elektri- ja elektroonikaseadmete taaskasutamiseks mõeldud kogumispunkti.

Seda näitab tootel, kasutusjuhendil või pakendil olev vastav sümbol.



Tootmiseks kasutatavad materjalid on taaskasutatavad vastavalt oma markeeringule. Kasutatud seadmete, materjalide ja muu vastav taaskasutus on vajalik tegu meie keskkonna hüvanguks. Toode viiakse taaskasutuskeskusesse ilma kerise- ja kattekiivideta.

Teavet taaskasutuskeskuste kohta saate kohalikust omavalitsusest.

Keskonnakaitse juhised

Seda toodet ei tohi tööea lõppedes koos tavalise majapidamisprügiga ära visata. Selle asemel tuleks see toimetada elektri- ja elektroonikaseadmete kogumispunkti ümbertöötlemiseks.

Sellele viitab ka tootel, kasutusjuhendis või pakendil olev sümbol.



Materjale võib ümber töödelda vastavalt neil olevale märgistusele. Materjale või seadmeid ümber töödeldes või muul viisil taaskasutades annate olulise panuse keskkonna kaitsmiseks. Palun arvestage, et toode tuleks ümbertöötlemiskeskusesse viia ilma kerisekividest või seebikivi katteta.

Küsimused ümbertöötlemiskoha kohta saate esitada kohalikule omavalitsusele.

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteenmukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilizing the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.